

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي



كلية الآداب واللغات الأجنبية

قسم اللغة الإنجليزية

شعبة الترجمة



عربي - إنجليزي - عربي

مذكرة تخرج لنيل شهادة ماستري في الترجمة موسومة ب:

التقنيات المتبعة في ترجمة النصوص الإقتصادية
ترجمة العقود التجارية أمه و جاً

تحت إشراف الأستاذ (ة):

د. رمضان مريم

مزايدات الطالب (ة):

د. رداد صارة

د. مزيان هند

لجنة المناقشة:

رئيساً

جامعة تلمسان

د. بولقدام نادية

مناقشاً

جامعة تلمسان

د. بن عامر سعيد

السنة الجامعية: 2023/2022

إهداء

الى والدينا الكريمن اللذان لم ينخلا علينا بجهما وعطاءهما نسأل

الله ان يديهما تاجا فوق رؤوسنا، ويرزقهما الصحة والعافية

الى كل فرد من عائلتنا الكبيرة ...

إلى أصدقاءنا الأعزاء نسرين وهناء، سارة وامينة

نهدي لهم جميعا هذا العمل.

تنتجّر وعر فاني

نتقدم بجزيل الشكر والتقدير

الى الأستاذة المشرفة؛ الدكتورة رمضاني مريم، التي رافقتنا في كل

خطوات هذا العمل ولم تبخل علينا بالمساعدة والتوجيه

الى رئيسة شعبة الترجمة السيدة

الى كل الأساتذة الكرام ...

كما نتوجه بالشكر الى الدكتور مصطفى محمد المرشدي على المعلومات التي قدمها لنا

وكل من ساعدنا في هذا العمل ولو بالكلمة الطيبة.

مقدمة

تُعنى الترجمة الاقتصادية بترجمة النصوص التي تتعلق بالاقتصاد والأعمال والمالية، وتهدف إلى توفير الترجمة الدقيقة والمفهومة لمختلف النصوص الاقتصادية والمالية للمساعدة في توسيع نطاق العمل والتجارة الدولية والتواصل الدولي. إن ترجمة المفاهيم الاقتصادية المعقدة يتطلب تفهمًا دقيقًا للمصطلحات الاقتصادية المتخصصة، وقدرةً على التعبير بشكل فعال حسب السياق، كما أن تقنيات الترجمة المستعملة في هذا الميدان تلعب دورًا مهمًا في تحقيق الترجمة المراد الوصول إليها.

ومن هذا المنطلق جاء عنوان بحثنا تحت مسمى التقنيات المتبعة في ترجمة النصوص الاقتصادية، ترجمة العقود التجارية للدكتور مصطفى محمد المرشدي أنموذجًا، وعليه إنطلقنا من الإشكالية التالية: ما هي التقنيات الموظفة في ترجمة العقود التجارية؟ والتي جعلتنا نطرح التساؤلات التالية:

- ماهي أهمية الترجمة الاقتصادية في العلاقات التجارية الدولية؟
- هل تتطلب ترجمة العقود التجارية مهارات متخصصة تختلف عن ترجمة النصوص العامة؟

- فيما تتجلى الصعوبات التي قد يواجهها المترجم الاقتصادي؟
- انطلاقًا من التساؤلات التي طرحت آنفاً، لمحاولة الإجابة والكشف عنها، اعتمدنا لإنجاز هذا البحث خطة تحتوي على ثلاثة فصول فضلاً عن مقدّمة وخاتمة.

يحمل الفصل النظري الأول عنوان "مدخل في الاقتصاد"، والذي تطرقنا من خلاله الى تعريف الاقتصاد، والمفاهيم الأساسية التي يحتويها هذا المجال. ثم وقفنا عند مفهوم النصوص الاقتصادية التي اتسمت بالأهمية في توفير المعلومات الاقتصادية، وذكرنا أنواعها. ألقينا الضوء على العقود التجارية بعد ذلك، وشرحنا كلاً من عناصرها ودورها في التعاملات الاقتصادية.

أما الفصل الثاني جاء تحت عنوان "الترجمة المتخصصة وتقنياتها"، حيث قمنا بتعريف الترجمة المتخصصة الاقتصادية وتحديد الفرق بينها وبين الترجمة التجارية، كما تطرقنا للتقنيات الترجمية التي تتدرج في إطار الترجمة الاقتصادية وتخدم مدونة البحث. في خضم هذا الفصل كذلك، ألقينا الضوء على دور المترجم الاقتصادي والتحديات التي يواجهها، وذكرنا بعض الأمثلة الاقتصادية لكل تقنية لاسيما تلك التي تخدم ترجمة العقود التجارية والاقتصادية.

أدى الفصلان النظريان الى ولادة فصل ثالثٍ تطبيقي مهّدنا اليه بتقديم نبذة عن مؤلف المدونة. وانشغلنا بعد ذلك في استخراج العبارات الاقتصادية بلغتي الأصل والهدف، ثم قمنا بتحليل هذه العينات مستنبطين نوع التقنية المستعملة، وذلك بعد المقارنة بين اللغتين، كما اقترحنا الترجمة لبعضٍ من العبارات التي كانت محلّ جدلٍ وشكٍّ من الناحية اللغوية. في الأخير من خلال الخاتمة عرضنا أهم النتائج التي توصلنا اليها في دراستنا على أمل أن تكون مساهمة إيجابية لفتح آفاق البحث في ميدان الترجمة الاقتصادية.

اتبعنا المنهج الوصفي والتحليلي المقارن في هاته الدراسة، حيث ألقينا من خلاله الضوء على اختيارات المترجم للمصطلحات الاقتصادية والتغيرات التي طرأت عليها من حيث التركيب اللغوي والمعنى. من بين الدوافع الذاتية التي حفزتنا على اختيارنا هذا الموضوع هو ميولنا الشخصي نحو الميدان الاقتصادي. أما الدوافع الموضوعية التي شجعتنا على خوض غمار الترجمة الاقتصادية فهي تلك الصعوبة التي تميزها عن باقي أنواع الترجمة، لأنها تحتوي لغة متخصصة كما ان مجال الترجمة الاقتصادية واسع البحث ويحتاج الى استمرارية وتجديد بناء على النظرة الجديدة لعلم الترجمة وفي ضوء التطورات الحديثة في هذا المجال. هدفنا في هذا البحث هو توفير فهم معمق للترجمة الاقتصادية خاصة ترجمة العقود التجارية والاقتصادية، وتحديد الفوائد والتحديات المرتبطة بهذا المجال.

أما أبرز المراجع التي تأسس عليها بحثنا فهي:

❖ دليل الترجمة الاقتصادية والمالية للمؤلف ماجد سليمان دودين.

❖ القاموس الاقتصادي للدكتور محمد بشير عليّة.

❖ Legal and economic English, by Maria Angeles Orts.

❖ La problématique de la traduction économique et financière,
par Frédéric HOUBERT.

استدام هذا البحث منا وقتاً طويلاً وجهداً مضاعفاً، وواجهنا بعض الصعوبات في جمع المعلومات، فقد كان من الصعب جمع المعلومات اللازمة لمذكرتنا من مصادر مختلفة، واحتاج ذلك الأمر إلى جهد، وبحث واسع ومهارات في التوثيق. كما واجهنا أيضاً صعوبة

في تحليل البيانات والمعلومات التي تم جمعها وتفسيرها بشكل مفهوم ومنطقي لكي تكون مفهومة للقارئ. حيث لم يكن تنظيم المعلومات والأفكار بطريقة منطقية ومتسلسلة داخل مذكرتنا بالأمر الهين بتاتاً. ولا ننسى صعوبة التعبير عن أفكارنا بشكل واضح، وذلك لعدم اعتيادنا على الكتابة والتحرير باللغة العربية.

بالرغم من الصعوبات السابقة، إلا أننا تمكنا ومن خلال هذا البحث أن نكتسب معرفة قيمة ومعلومات جديدة، ونأمل من الله أن نتمكن من تعميم الفائدة والاستفادة من هذا العمل البحثي.

نتوجه في الأخير بخالص الشكر والامتنان لأستاذة المشرفة الدكتورة «رمضاني مريم» على ملاحظاتها البناءة وإشرافها العلمي على هذا البحث.

ردّاد صارة - مزيان هند

الفصل الأول

مدخل في الاقتصاد

المبحث الأول: علم الاقتصاد

1- تعريف علم الاقتصاد وأهميته في الحياة الاقتصادية

2- تعريف النصوص الاقتصادية

3- خصائص النصوص الاقتصادية

يعتبر الاقتصاد العامل الأساسي في رفاهية المجتمعات والأمم، وقد أدى تحرر التجارة والأسواق العالمية بفضل العولمة الى زيادة المعاملات الاقتصادية والتجارية، والمالية حول العالم. مما نتج عنه تزايد في الطلب على الترجمة الاقتصادية من طرف الشركات التجارية، والبنوك، والبورصات العالمية.

1. تعريف علم الاقتصاد وأهميته في الحياة الاقتصادية:

ينبثق مصطلح "الاقتصاد" من كلمة "اويكونوميا" في اللغة اليونانية، والتي تعني التدبير المنزلي. أما في اللغة المتخصصة يُشار للاقتصاد على أنه علم يسعى جاهداً لفهم طبيعة الثروات المتاحة للشعوب والأمم، وكيفية إنتاجها واستخدامها، وذلك وفقاً لتعريف آدم سميث¹. وبالتالي، يُمكن تعريف الاقتصاد بشكل أوسع على أنه العلم الذي يتعامل مع الأنشطة والعمليات المتعلقة بالاستفادة من الموارد المحدودة والمتاحة في المجتمع لإنتاج سلع أساسية ذات قيمة، وتوزيعها بين أفراد المجتمع كما صاغه ليونيل روبينز. وقد قدم ألفريد مارشال تعريفاً للاقتصاد يصفه على أنه دراسة البشرية في الأعمال العادية للحياة.² يتمثل مفهوم الاقتصاد في الاستغلال الأنسب للموارد المحدودة التي يمتلكها مجتمع ما، من خلال مجموعة متنوعة من الأنشطة والعمليات. يعتمد الاقتصاد على العوامل الأساسية

¹ ينظر، الدكتور مجيدي العربي، محاضرة المدخل لعلم الاقتصاد، سنة أولى علوم إنسانية السداسي الثاني، جامعة

محمد بوضياف المسيلة، ص 8

² Tasrun Jahan, "Concepts of Economics", www.wikieducator.org, consulté le 12/01/2023, à 21:00

الرئيسية وهي: الأرض، والعمل، ورأس المال، والمشروع. يمكن وصف أي نشاط بأنه اقتصادي إذا توفرت هذه العوامل الأساسية في المجتمع وتم استخدامها بشكل متكامل. في الواقع، يتعامل الاقتصاد مع التحدي الذي يواجهه المجتمع في تحقيق أهدافه واحتياجاته المتعددة، علماً بأن الموارد المتاحة غالباً ما تكون محدودة. يسعى الاقتصاد إلى تحقيق أعلى قدر ممكن من الفوائد والاستفادة من هذه الموارد المحدودة، من خلال تنظيم وتوجيه النشاطات الاقتصادية.

بشكل عام، وحسب بول آ. سامو يلسون، الذي أشار للاقتصاد على أنه "دراسة الكيفية التي يختار بها الأفراد والمجتمع الطريقة التي يستخدمون بيها مواردهم الإنتاجية النادرة لإنتاج مختلف السلع..."¹

يساهم علم الاقتصاد في توفير الإطار النظري والأدوات اللازمة لتحليل القضايا الاقتصادية المختلفة، مثل البطالة، والتضخم، والتجارة الدولية، والسياسات الاقتصادية، وغيرها. كما يستخدم علم الاقتصاد نماذج رياضية وأدوات تحليلية لفهم الظواهر الاقتصادية وتوقعها واتخاذ القرارات الأفضل لتحقيق الأهداف المرجوة²، نستنتج مما سبق أن علم الاقتصاد

¹ عبد الغفور إبراهيم أحمد، مبادئ الاقتصاد والمالية العامة، دار زهران للنشر، الأردن، 2012، ص4

² تعريف علم الاقتصاد وأهدافه / <https://almerja.com/>، اطلع عليه بتاريخ 2023/01/24 على الساعة 17:00 مساءً

يهدف إلى تحسين فهمنا لكيفية عمل الاقتصاد، وكيف يمكن تحقيق الاستدامة الاقتصادية والاجتماعية والبيئية في المجتمعات.

لكل علم لغته المتخصصة التي تميزه عن باقي العلوم وذلك من خلال مصطلحاتها ومفاهيمها المتخصصة. وعلى الرغم من ارتباط علم الاقتصاد باللغة العامة، إلا أنه يتميز بسماته اللغوية الخاصة.

“Sometimes the jargon of a specialist group seeps into the common language of the wider community. This is particularly likely to happen where the activities of that sub-group are fashionable or impinge directly on the life of the wider community.”¹

واللغة الاقتصادية هي لغة متخصصة تستخدم في مجال الاقتصاد للتعبير عن المفاهيم والأفكار الاقتصادية بطريقة دقيقة ومحددة. وتهدف هذه اللغة إلى تحقيق دقة ووضوح التواصل بين المتخصصين في المجال الاقتصادي.

2. تعريف النصوص الاقتصادية:

تعتبر النصوص الاقتصادية أحد أهم المصادر التي يتم الاعتماد عليها لفهم الاقتصاد وتحليله. وتشمل هذه النصوص العديد من الموضوعات، مثل السياسات الاقتصادية

¹ F.Katamba, In English words: Structure, history, usage (Second edition, p. 168). Essay, Routledge. (2013).

والمالية، والتحليلات الاقتصادية والتنبؤات والإحصاءات الاقتصادية، والتجارة الدولية والتمويل الدولي، والتعامل مع البنوك والأسواق المالية.

تتنوع النصوص الاقتصادية بين النصوص الرسمية والقوانين والتشريعات التي يتم إصدارها من قبل الحكومات والمؤسسات المالية الكبرى، والنصوص الأكاديمية التي تعكس الأبحاث والدراسات المتعلقة بالاقتصاد والمالية. وتشمل النصوص الرسمية قوانين الضرائب والميزانيات الحكومية، بينما تشمل النصوص الأكاديمية الأبحاث الاقتصادية والدراسات الاستراتيجية التي تتعلق بالتمويل والإدارة المالية.¹ ولا ينبغي أن يُغفل أن النصوص الاقتصادية يتم إنتاجها وتوفيرها من قبل مجموعة متنوعة من المؤسسات والشركات والمواقع الإلكترونية والصحف والمجلات والدوريات الاقتصادية. ويمكن الحصول على هذه النصوص من خلال الإنترنت أو الأرشيفات الإلكترونية أو البحوث المتخصصة في المجالات الاقتصادية والمالية.

ولا يمكن تجاهل رأي جوزيف ستيجليتز في حاجة النصوص الاقتصادية إلى فهم شامل للعوامل الاقتصادية والتطورات الاجتماعية والسياسية، ولا يمكن فهمها وتحليلها بشكل

¹ أسامة طبش، شبكة الألوكة - الترجمة الاقتصادية [/https://www.alukah.net](https://www.alukah.net)، أطلع عليه بتاريخ 2023/02/12 على الساعة 12:52.

صحيح إلا إذا تم التفكير في الأبعاد الاجتماعية والسياسية والاقتصادية للموضوعات المختلفة.¹

3. خصائص النصوص الاقتصادية:

تتمتع النصوص الاقتصادية بعدة خصائص ومميزات تميزها عن النصوص الأخرى²:

أ. **تحليلية:** تتميز النصوص الاقتصادية بطبيعتها التحليلية، حيث تقدم تحليلاً دقيقاً

ومنهجياً للمفاهيم والمشاكل الاقتصادية المختلفة. تعتمد على النماذج الرياضية

والأدوات التحليلية لتفسير الأسباب والتأثيرات والعلاقات الاقتصادية.

ب. **تقنية:** تشمل النصوص الاقتصادية على مصطلحات ومفاهيم تقنية تستخدم لوصف

وتفسير العمليات الاقتصادية والأسواق المالية والظواهر الاقتصادية المختلفة.

تتضمن هذه المصطلحات مفردات خاصة وتقنيات إحصائية ونماذج رياضية.

ج. **مرتبطة بالسياق الاقتصادي:** تندرج النصوص الاقتصادية ضمن السياق

الاقتصادي، وتتعامل مع قضايا ومشاكل وتحليلات اقتصادية. تركز على العوامل

¹ الاخضر أبو العلاء عزي، دراسة تحليلية لصعوبات الترجمة التطبيقية للكتب الاقتصادية الجامعية في الجزائر، مداخلة قدمت في الملتقى الدولي الرابع، مخبر تعليمية الترجمة وتعدد الألسن، جامعة وهران، ص. 02، 10/11/2004

² راشدي حسان (2015)، استراتيجيات ترجمة النصوص المتخصصة، مجلة المترجم، جامعة محمد الأمين دباغين

سطيف2، الجزائر، العدد 15، جويلية - ديسمبر، ص.ص 225-250 .

الاقتصادية مثل العرض والطلب، والأرباح والخسائر، والاستثمار والتضخم، والسياسات النقدية والمالية، وغيرها.

د. **دقة ووضوح:** تتميز النصوص الاقتصادية بالدقة والوضوح في التعبير، حيث يتم استخدام مصطلحات محددة وواضحة للإشارة إلى المفاهيم الاقتصادية والتعبير عن الأفكار والنتائج بطريقة مفهومة.

هـ. **تحديث وديناميكية:** تعكس النصوص الاقتصادية الواقع الاقتصادي الحالي والتطورات الاقتصادية المستجدة.

تعتبر النصوص الاقتصادية مصدراً هاماً للمعلومات المالية والاقتصادية، وتساعد في فهم الأسواق المالية وتحليلها بدقة واتخاذ القرارات الاستثمارية الصحيحة، لذا يجب أن يكون لدى المتخصصين في مجال الاقتصاد والمالية قدرة على قراءة وتحليل النصوص الاقتصادية بدقة، وفهم عميق للمفاهيم والمصطلحات الاقتصادية المختلفة، حتى يتمكنوا من صنع القرارات الصحيحة في مجالاتهم المختلفة. لان النص الاقتصادي حسب ما أشارت اليه كرستين دوريو هو؛ "عبارة عن نص يهدف أساساً إلى حمل معلومة ولا يكون فيه المظهر الجمالي هو المظهر المسيطر".¹

¹كريستين دوريو، أسس تدريس الترجمة التقنية، ترجمة هدى مقنص، المنطقة العربية للترجمة، بيروت، لبنان، ط1، 2007، ص 36.

تتمثل النصوص الاقتصادية التي لدينا في عقود تجارية ذات طابع اقتصادي، وتشمل هذه العقود تفاصيل الاتفاقيات والصفقات التجارية بين الأطراف المختلفة، مثل الشروط والأحكام المالية والتجارية والقانونية.

المبحث الثاني: العقود التجارية والاقتصادية

1- تعريف العقود التجارية

2- أنواع العقود التجارية

3- أهمية العقود التجارية

1. تعريف العقود التجارية:

إن العقود التجارية الاقتصادية على الصعيد الدولي تتمثل في؛ "اتفاقيات دولية ذات طابع تجاري او مدني تنظم علاقات يحكمها القانون الخاص، تتكفل هذه القواعد بتحديد القانون الداخلي الواجب التطبيق عليه والمحكمة المختصة بنظر المنازعات الناشئة عنه¹. أما بشكل عام فهي تعرف على أنها الاعمال التجارية أو الاعمال المختلطة التي يتم صياغتها في الشكل القانوني الخاص بالعقود²، وتشمل هذه العقود مختلف أنواع التعاون التجاري مثل توريد المواد الخام، وتوزيع المنتجات، والتصنيع بالتعاون، والاستثمارات المشتركة، وغيرها. وتعتبر هذه العقود أداة أساسية لتعزيز التعاون الاقتصادي والتجاري بين الدول والشركات، وتساعد في تطوير الأعمال وزيادة الربحية. تختلف أنواع العقود التجارية وفقاً للقواعد التي تحكمها وطبيعة كلٍّ منها³، وبحسب مدى التزام كل طرف بالاتفاقية، فهناك عقود ملزمة لجانب واحد وعقود ملزمة لجانبين⁴. وتخضع العقود التجارية للقوانين واللوائح المحلية والدولية التي تنظم العلاقات التجارية.

¹ علّ البارودي، "القانون التجاري"، منشأة المعارف، الإسكندرية، 1975، ص 211

² احمد محرز، " القانون التجاري الجزائري: العقود التجارية"، ج،4 دار النهضة العربية، بيروت، 1981، ص 09

³ .د. عبد اللطيف القرني، عقود التجارة الدولية والمتغيرات، <https://www.aleqt.com/>، أطلع عليه

بتاريخ 2023/02/13 على الساعة 11:13

⁴ أحمد العشواني، أنواع العقود التجارية <https://ashwanlaw.sa> نشر في 2022/06/07، أطلع عليه بتاريخ

2023/02/13 على الساعة 11:33

2. أنواع العقود التجارية:

- عقد الشراء والبيع: ويعتبر هذا النوع من العقود التجارية الأكثر انتشارًا في السوق، حيث يتم تحديد سلعة معينة تتم بيعها بمبلغ محدد.
- عقد الإيجار: وهو عقد يتم بين طرفين يتم بموجبه تأجير سلعة أو خدمة لفترة زمنية محددة بمقابل مادي.
- عقد الشراكة: ويتم فيها الاتفاق بين شريكين أو أكثر على تشكيل شركة تجارية، وتتم مشاركة الأرباح والخسائر بين الشركاء بنسب معينة.
- عقد التوزيع: ويتم بين الشركات المصنعة والوكلاء أو التجار الذين يقومون بتوزيع منتجاتها على المستهلكين.
- عقد التأمين: ويتم بموجبه تحديد مبلغ محدد للدفع في حالة وقوع حادثة معينة، ويتم تحديد نوع الحادثة وشروطها بشكل واضح.
- عقد الخدمات المهنية: ويتم بين شخص أو شركة تقدم خدمات معينة وبين العميل الذي يتلقى هذه الخدمات مقابل مبلغ محدد.

تتميز العقود التجارية في وقتنا الحالي بزيادة التعاملات التجارية العابرة للحدود والعولمة الاقتصادية، حيث تستند إلى قوانين وأنظمة قانونية محلية ودولية، وتخضع لتنظيمات وقواعد تجارية. بصفة عامة، تحتوي العقود التجارية على عناصر أساسية مثل الأطراف المتعاقدة، الشروط والأحكام، الأجل الزمني، الأسعار والتكاليف، الشروط المالية والدفع، وضمانات

الأداء وحل النزاعات¹. يتم التفاوض والتوقيع على العقود التجارية بين الأطراف المعنية ويتم تنفيذها بموجب القوانين المحلية والدولية ذات الصلة.

لذا في ضوء التحولات الاقتصادية الحالية وتطور الأسواق العالمية، تزايد أهمية دراسة العقود التجارية وفهم طبيعتها وأثرها على الأعمال التجارية والاقتصادات المحلية والعالمية من أهمها:

◀ **العقود التجارية لنقل الكيماويات:** هي اتفاقيات قانونية تتعلق بعملية نقل المواد

الكيماوية من مصدر إلى وجهة محددة. تهدف هذه العقود إلى تنظيم العملية التجارية لنقل الكيماويات بطرق آمنة وفعالة، وضمان تلبية متطلبات الجودة والسلامة في هذا القطاع الحساس. ويمكن استخدام العديد من العقود التجارية في نقل الكيماويات، ومن بينها:

- **عقد الشحن:** وهو العقد الذي يتم بين شركة الشحن والعميل لتحديد شروط نقل البضائع، ويشمل العقد تفاصيل الشحن والتأمين والتخليص الجمركي والتسليم.
- **عقد النقل:** وهو العقد الذي يتم بين شركة النقل والعميل لتحديد شروط نقل البضائع، ويشمل العقد تفاصيل النقل والتأمين والتخليص الجمركي والتسليم.

¹موقع سهل للمحاماة، ما هي العقود التجارية وأنواعها وشروطها؟، <https://www.sahalfirm.com> أطلع عليه

بتاريخ 2023/02/20 على الساعة 10:13

- **عقد الإيجار:** وهو العقد الذي يتم بين شركة الإيجار والعميل لتحديد شروط استئجار الشاحنات أو الحاويات لنقل البضائع.
- **عقد الترخيص:** وهو العقد الذي يتم بين شركة صاحبة المنتج الكيماوي وشركة النقل لتحديد شروط استخدام المنتج ونقله.
- **عقد الإعاشة:** وهو العقد الذي يتم بين الجهة المشتريّة والمورد لتحديد شروط توريد ونقل المواد الكيماوية.¹

ولأن نجاح هذه العقود يعتمد على الالتزام بالشروط والمتطلبات المذكورة في طياتها. يجب الالتزام أيضاً باللوائح والقوانين المحلية والدولية المتعلقة بنقل الكيماويات، واتباع إجراءات وتدابير أمنية صارمة للحفاظ على سلامة البيئة والأفراد.

◀ **عقد الوكالة بالعمولة:** هو عقد تجاري يلتزم بموجبه الوكيل بالعمولة بأن يجري باسمه تصرفاً قانونياً لحساب موكله مقابل أجر، ويتعاقد الوكيل باسمه ولحسابه الخاص دون ذكر اسم الموكل. وبذلك يظهر أمام الغير بصفته أصيل يلتزم بتنفيذ ما يرتبه العقد من التزامات، كما أن الوكيل بالعمولة له دور قانوني باعتباره طرفاً أساسياً في العقد الذي يبرمه مع الغير ويتحمل التزامات العقد مباشرة². ويشترط

¹ عمر سعد الله، "قانون التجارة الدوليّة: النظرة المعاصرة"، ط1، دار هومه، الجزائر، 2007، ص156

² عماد محمد، عقد اتفاق مع وكيل بالعمولة (2021)، موقع عقود / <https://saudicontract.com/> أطلع عليه بتاريخ

لاعتبره عقد تجاري أن يمارس الأعمال التجارية في إطار مشروع وباحتراف، وينقسم عقد الوكالة بالعمولة إلى:

- عقد وكالة بيع: يتعاقد الوكيل بالعمولة مع موكله لبيع سلعة معينة بأجر محدد.
 - عقد وكالة شراء: يتعاقد الوكيل بالعمولة مع موكله لشراء سلعة معينة بأجر محدد.
 - عقد وكالة توزيع: يتعاقد الوكيل بالعمولة مع موكله لتوزيع سلعة معينة بأجر محدد¹.
- ويعتبر هذا النوع من العقود شائعاً في العديد من الصناعات والقطاعات مثل العقارات والتأمين والسفر والتجارة، وتختلف الشروط والأحكام في هذه العقود تبعاً للقطاع والنشاط التجاري.

بشكل عام، يمكن القول إن عقد اتفاق مع وكيل بالعمولة هو اتفاق تجاري مهم يتيح للشركات تحقيق النجاح والتوسع في الأسواق، بينما يتيح للوكيل فرصة لجني الأرباح عن طريق عمولة مبيعاته. ويتمتع عقد وكالة بالعمولة بسمعة جيدة في الأوساط التجارية، حيث يمكنه تحقيق العديد من المزايا الاقتصادية والتجارية عادةً، تحدد عقود الوكالة بالعمولة شروط العلاقة بين الوكيل والممثل التجاري، وتحدد كذلك الواجبات والحقوق الخاصة بكل طرف. وبموجب هذه العقود، يوافق الوكيل على تعيين الممثل التجاري للتعامل مع عملائه، وتقديم الخدمات والمنتجات الخاصة بالوكيل وفقاً للشروط المحددة. وبمقابل ذلك، يحصل الممثل

¹ 360 Business Law Blog 5 key types of commercial contracts: Types of commercial agreements. (2021, November 30). <https://www.360businesslaw.com/blog/types-of-commercial-contracts/>, consulté le 23/04/2023 à 12 :30

التجاري على عمولة محددة عند إتمام عمليات البيع أو الصفقات الأخرى بين الوكيل والعملاء.

وتحتوي عقود الوكالة بالعمولة على العديد من البنود المهمة، ومن أبرزها:

- الأطراف: يتم تحديد أسماء الأطراف المتعاقدة، والتي تشمل الوكيل والممثل التجاري.

- المنتجات والخدمات: يتم تحديد المنتجات والخدمات التي سيتم تسويقها بواسطة الممثل التجاري، ويتم تحديد الشروط الخاصة بتوفير تلك المنتجات والخدمات.

- العمولة: يتم تحديد نسبة العمولة التي سيحصل عليها الممثل التجاري بموجب العقد، وكذلك الحال فيما يتعلق بالعمولة المستحقة في حالة إتمام الصفقات بعد انتهاء فترة العقد.

- الحسابات: تحتوي هذه البنود على المواعيد المحددة لدفع العمولات، وكذلك تفاصيل الحسابات المصرفية المتعلقة بالعقد.

- المدة: يتم تحديد فترة سريان العقد، والتي يجب أن تكون واضحة ومحددة.

- الإنهاء: يجب تحديد الشروط الخاصة بإنهاء العقد، سواء بواسطة أحد الأطراف أو

بشكل متفق عليه بين الطرفين¹.

¹ ديمه محمود حمارشه، عقود الوكالة بالعمولة، موسوعة ودق <https://wadaq.info> ، أطلع عليه بتاريخ

بالإضافة إلى ذلك، يجب أن يحدد العقد بوضوح عمولة الوكيل وطريقة دفعها، وكذلك المناطق الجغرافية المحددة التي يمكن للوكيل تقديم خدماته فيها. يجب أيضاً تحديد المدة الزمنية للاتفاق وشروط إنهاء العقد، بالإضافة إلى أية شروط خاصة أخرى قد يتم الاتفاق عليها بين الطرفين.

3. أهمية العقود التجارية:

تعد العقود التجارية من أهم مصادر الالتزام في التعاملات اليومية بين الأفراد والمؤسسات العامة والخاصة، وتلعب دوراً هاماً في تسيير حركة التجارة المحلية والدولية، وتنظيم الجوانب القانونية والإجرائية للعلاقات التجارية.¹ وذلك راجع لعدة أسباب أهمها:

1. تنظيم العلاقات التجارية: تساهم العقود التجارية في تنظيم العلاقات والتعاون بين الأطراف المتعاقدة، حيث تحدد حقوق وواجبات كل طرف وتحدد الشروط والمسؤوليات المتعلقة بالصفقة التجارية.

2. حماية الأطراف المتعاقدة: توفر العقود التجارية حماية قانونية للأطراف المتعاقدة، حيث تحدد الحقوق والالتزامات بشكل واضح وتوفر آليات لحل النزاعات والتعويض عن أي خروج عن التزامات العقد.

¹ محمد مصطفى البنداري، أهمية العقود التجارية، <https://iamaeg.net/ar>، أطلع عليه بتاريخ

3. ضمان الأمان والثقة: تعزز العقود التجارية الأمان والثقة بين الأطراف، حيث يتم توثيق وتوقيع العقود بشكل رسمي وقانوني، مما يزيد من مستوى الثقة والاحترام في العلاقات التجارية.

4. تحقيق المصالح المشتركة: تهدف العقود التجارية إلى تحقيق المصالح المشتركة بين الأطراف المتعاقدة، سواءً كانت تلك المصالح مادية أو مالية، وتساهم في تحقيق التنمية الاقتصادية والنمو الاقتصادي.

5. تسهيل العمليات التجارية: تسهم العقود التجارية في تنظيم وتسهيل العمليات التجارية، حيث تحدد الشروط والمواعيد والأطر التنظيمية التي يجب اتباعها، مما يساهم في تنظيم وتسريع العمليات وتجنب التأخير والاضطراب.

باختصار، تعتبر العقود التجارية أداة أساسية للتجارة والأعمال، حيث توفر التنظيم والحماية والثقة وتسهل العمليات التجارية وتحقق المصالح المشتركة بين الأطراف المتعاقدة.

في ختام هذا الفصل، تم استعراض وتحليل مفاهيم مهمة في مجال دراسة الاقتصاد وتعلقها باللغة المتخصصة والنصوص الاقتصادية. تم تعريف علم الاقتصاد كتخصص يهتم بدراسة الاستغلال الأمثل للموارد المحدودة لتحقيق الأهداف الاقتصادية. وتم التطرق إلى اللغة المتخصصة في الاقتصاد وخصائصها الفريدة من حيث المصطلحات والأساليب والتراكيب

المستخدمة. تم أيضاً تناول النصوص الاقتصادية وأنواعها المتعددة، حيث تتميز هذه النصوص بالدقة والوضوح والتحديثية، حيث تعكس الواقع الاقتصادي الحالي وتطوراته.

أما بالنسبة للعقود التجارية، فهي تعد جوهرية في المجال التجاري بالإضافة الى أن دراسة العقود التجارية وفهمها بشكل جيد يلعب دوراً حيوياً في تنظيم وتطوير العمليات التجارية وتحقيق النجاح والاستدامة في الأعمال التجارية.

في الفصول القادمة، سيتم التركيز على تحليل ودراسة العقود التجارية وترجمتها، وذلك نظراً للتطور المستمر للتجارة الدولية وازدياد العلاقات التجارية بين الشركات والأفراد عبر الحدود.

الفصل الثاني
الترجمة المتخصصة
وتقنياتها

المبحث الأول: الترجمة المتخصصة

1- مفهوم الترجمة الاقتصادية

2- الفرق بين الترجمة الاقتصادية والتجارية

3- تقنيات الترجمة الاقتصادية

تُعدّ اللّغة الاقتصادية والنصوص الاقتصادية أدوات حاسمة لفهم وتحليل العمليات والتفاعلات الاقتصادية في المجتمع. لذا فعلاقة لغة الاقتصاد بالترجمة تعتبر أمراً حسّاساً، حيث تتطلب فهم النصوص الاقتصادية وترجمتها بدقة وموثوقية للحفاظ على دقة المعلومات والأفكار التي تحملها.

1. مفهوم الترجمة الاقتصادية:

الترجمة الاقتصادية هي مجال متعدد التخصصات من البحوث والممارسات المهنية التي تعتمد أساساً على دراسات الترجمة والاقتصاد، واللغويات وهي تتعلق بترجمة المستندات والوثائق التي تتعلق بالمجال الاقتصادي، والدراسات ذات العلاقة بالأعمال التجارية والاقتصادية والتبادل التجاري والتجارة والاتصالات التجارية الرسمية، وغير الرسمية داخل منظمات الأعمال المختلفة أو مع العالم الخارجي.¹

“One must "interpréter pour traduire" because translation is a complicated communication act requiring both cognitive and linguistic processes, to comprehend and determine a message's meaning.”²

تشكل الترجمة الاقتصادية تحدياً فريداً، حيث يتطلب مزيجاً من المعرفة الاقتصادية واللغوية، إلى جانب قدرة فائقة على التواصل بين الثقافات المختلفة. فهم الأصول الاقتصادية والمفاهيم المعقدة في مجال الاقتصاد يعد أساساً لتحقيق ترجمة دقيقة وفعّالة. فيما يتعلق بالمعرفة

¹الأخضر عزي، دراسة تحليلية لصعوبات الترجمة التطبيقية للمكتب الاقتصادية الجامعية في الجزائر،

<https://www.divanalarab.com>، اطلع عليه بتاريخ 2023/05/17، على الساعة 23:40

² D. Seleskovitch et M. Lederer, *Interpréter pour traduire*, 5^e édition revue et corrigée, 2014, Les Belles Lettres, Préface de J.-R. Ladmiral, (1^{re} édition, 1984).

الاقتصادية، يجب على المترجم الاقتصادي أن يكون على دراية بالمصطلحات الاقتصادية الأساسية والمفاهيم المتعلقة بها¹. يجب أن يفهم النظريات الاقتصادية والنماذج والمؤشرات الاقتصادية المستخدمة في التحليل الاقتصادي. هذا يسمح للمترجم بفهم المحتوى الاقتصادي بشكل شامل ويمكنه نقله بدقة وصحة إلى اللغة المستهدفة.

أما فيما يتعلق بالمعرفة اللغوية، يعتقد الفيلسوف جورج هامان بأن المال واللغة موضوعان يتميز البحث فيهما بدرجة من العمق، والتجديد موازية للاستخدام العام لبعضهما البعض وهما أكثر ارتباطاً مما هو متصور، وتشرح إحدى النظريات نظرية الأخرى. يعطينا ذلك انطباعاً بأن المال واللغة لهما جذور متشابهة، وتبادل الكلمات هي أساس وفرة المعرفة البشرية²، وعليه يجب ان يكون المترجم الاقتصادي مسيطراً على لغتين على الأقل، وبفهم بنية اللغة والقواعد اللغوية والصياغة بشكل ممتاز، يجب أن يتقن الاستخدام الصحيح للمفردات والعبارات والتراكيب اللغوية المتعلقة بالاقتصاد. هذا يسمح له بإعادة صياغة المفاهيم الاقتصادية بشكل فعال في اللغة المستهدفة وتحقيق التواصل الفعال مع القراء. تُعدّ اللغة بمثابة المظهر الملموس للأفكار، والصور الوحيدة لوجودها الفعلي، وليس مجرد وسيلة لنشرها بين الناس.

¹ فرج محمد صوان، الترجمة المتخصصة، الفصل السادس ترجمة الاقتصاد واقتصاديات الترجمة، ابن نديم للنشر والتوزيع، دار روافد الثقافية_ناشرون، ط1، س 2019

² د. جوين غريفيث ديكسون، موسوعة ستانفورد للفلسفة، مجلة الحكمة، (إصدار خريف 2017)، ص 7

كما دُكر سابقًا، فإن الترجمة الاقتصادية تتعامل مع مختلف الوثائق ذات الطابع الاقتصادي، من بينها؛ الوثائق والمستندات المالية مثل التقارير السنوية، البيانات المالية، العروض التقديمية للمستثمرين، والعديد من الوثائق الأخرى المتعلقة بالمالية ترتبط بشكل وثيق بالمالية، حيث تقوم بتحويل ونقل المفاهيم والمعلومات المالية من لغة إلى أخرى.

ويمكن القول إن الترجمة الاقتصادية والمالية تترايط وتتأثر بعضهما البعض، حيث تساهم الترجمة الاقتصادية في تسهيل فهم المفاهيم والمعلومات المالية بين الثقافات المختلفة وتمكين التواصل الفعال في ساحة الأعمال والتجارة العالمية.

2. الفرق بين الترجمة الاقتصادية والتجارية:

في بعض الأحيان، يُشار إلى الترجمة الاقتصادية بمصطلح "الترجمة التجارية"، ويعود ذلك إلى الارتباط الوثيق بين المجالين وتداخل المفاهيم والمصطلحات فيهما. على الرغم من وجود بعض التشابه والتداخل بين الترجمة الاقتصادية والترجمة التجارية، إلا أن هناك اختلافات بسيطة تستدعي التمييز بينهما¹. الفرق الرئيسي بينهما يكمن في أن الترجمة الاقتصادية تشمل مجالات أخرى في الاقتصاد والأعمال بالإضافة إلى التجارية، بينما الترجمة التجارية تركز بشكل أساسي على المستندات والوثائق التجارية والعقود المالية والبيانات المالية والتقارير السنوية للشركات وحزم التمويل والمزيد، وتحتاج كلاهما إلى

¹ ماجد سليمان دودين، دليل الترجمة الاقتصادية والمالية، مكتبة المجتمع العربي للنشر والتوزيع، عمان، س2009.

مترجم متخصص لتحقيق دقة وتركيز عالي حتى تخرج الترجمة سليمة وخالية من الأخطاء التي قد تؤثر على المعاملات التجارية.¹

3. تقنيات الترجمة الاقتصادية:

أ. تقنية الاقتراض:

إن تقنية الاقتراض هي تقنية شائعة في الترجمة الاقتصادية وتعني نقل المترجم عن قصد كلمة معينة كما هي في النص الأصل إلى النص الهدف، ويتم استخدام هذه التقنية بكثرة في ترجمة المصطلحات الاقتصادية والمالية والتجارية، ويتم كتابة الكلمات التي تم استخدامها من اللغات الأخرى بخط مائل ليتم تمييزها عن القراءة بسهولة. تعتبر هذه التقنية من أسهل وسائل الترجمة التي اقترحها كل من فيني ودارلني لسد ثغرة لغوية معينة.

كمثال: "Gross Domestic Product" (الناتج المحلي الإجمالي): يمكن أيضاً استعارة هذا المصطلح في الترجمة بنفس الشكل، ويستخدم في العبارات المتعلقة بقيمة الإنتاج الاقتصادي لبلد معين، مثل "الناتج المحلي الإجمالي للدولة"، "تحليل الناتج المحلي الإجمالي".

ومن أبرز أنواع تقنية الاقتراض نجد: الاقتراض الحتمي (Literal Borrowing) ؛ حيث يتم استعارة المصطلح أو العبارة بشكل حرفي ومباشر من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة دون تغيير أو تعديل. ويتم استخدام الاقتراض الحتمي عندما يكون المصطلح أو العبارة المترجمة معروفة ومقبولة في اللغة المستهدفة بنفس الشكل الذي يستخدم في اللغة المصدر،

¹أنواع الترجمة، Agato translation ، <https://agatotranslate.com/translation-types/> ، أطلع عليه بتاريخ

2023/02/02 على الساعة 21:00

كمثال: "Bank" (البنك): يتم استعارة هذا المصطلح بشكل حتمي في العديد من اللغات، حيث يُستخدم بنفس الشكل الذي يستخدم في اللغة الإنجليزية، مثل "بنك" في العربية و"Banque" في الفرنسية.

كما يتعلق هذا النوع من التقنية، بأشياء مدنية محددة فريدة من نوعها لكل مجتمع، كالأدوار الاجتماعية والمال، ووحدات القياس المختلفة والتوازنات، مثل؛ الين واليورو، والساحة واللورد والمطر، أو أولئك الذين تم تحديد تعريفاتهم من خلال التجارب التاريخية للمجتمعات ذات الخلفيات التطورية الخاصة بهم، فحسب محمد أبو القاسم، كل بنية اجتماعية لها مصطلحات وتعريفات تحدد أساليب بنائها ونموها، وحجة تطورها التاريخي هي التي تحدد خصوصية كل تعريف على وجه التحديد¹.

كما أكد نيومارك أن: «التجنيس» هي استراتيجية يقوم فيها المترجم بتكييف النص المصدر مع اللغة والثقافة المستهدفة، في حين أن «الاقتراض» هي استراتيجية يستخدم فيها المترجم كلمات أو تعبيرات من لغة المصدر في النص المستهدف.²

باختصار، الاقتراض اللغوي ظاهرة عالمية لا مفر منها في جميع اللغات الموجودة على ظهر البسيطة، فهذه التقنية تنتج بالضرورة تداخل لغوي بين لغتين أو أكثر، تكون إحداها مُقرضة والأخرى مقترضة.

¹ اقتراض لغوي، <https://www.diwanalarabia.com>، اطلع عليه يوم 2023/05/10، على الساعة 23:32

² محمد أبو ريشة، استراتيجيات الترجمة naturalisation browning وغيرها، <https://www.youtube.com>

اطلع عليه يوم 2023/04/26، على الساعة 18:02

ب. تقنية الترجمة الحرفية:

الترجمة الحرفية قريبة من النسخ وتقوم على ترجمة النص كلمة-كلمة فلا تحيد عن النص الأصلي ولا تخالف نظام اللغة والهدف. وفي هذا النوع من الترجمة لا يلجأ المترجم إلى اللغة الهدف. يمكن اعتماد الترجمة الحرفية طالما كانت النتيجة مرضية، وتم الحصول على نص مقبول في اللغة الهدف، لا يتعارض مع بنياتها. فالترجمة هي محاولة لإنتاج نص شفاف لدرجة لا يبدو معها أنه مترجم. فالترجمة الجيدة أشبه بلوح من زجاج لا نلاحظ أنه موجود إلا إذا كانت فيه شوائب صغيرة، كالخدوش والفقاعات. ومن الناحية المثالية لا يجب أن يكون ثمة شوائب ...

والترجمة الدقيقة هي أمر حاسم في ترجمة العقود لضمان الحفاظ على معنى النص الأصلي وتجنب أي سوء تفسير أو تشويه¹، حيث يعتقد يوجين نايدا أن الترجمة هي إنتاج أقرب ما يكون للمعنى الطبيعي لرسالة المصدر في اللغة المستقبلية.²

يرى نيو مارك في الترجمة الحرفية أنها الأصل، ويجب على المترجم ألا يستغني عنها. لكن عليه مراعاة شروط النص البراغماتية ويقصد بها السياق والاتصالية ويقصد بها الرسالة التي يوصلها النص وقد فرق أيضاً بين الترجمة الحرفية، والترجمة بطريقة كلمة بكلمة، التي تُعد إحدى استراتيجيات الترجمة الحرفية. وبهذا صحح نيو مارك النظرة القديمة نحو الترجمة

¹شريفة بلحوتس، المترجم بين الكاتب والمتلقي في مساره الترجمي، الممارسات اللغوية، المجلد 10، العدد 3، ديسمبر 2019.

²يوجين نيدا، نحو علم الترجمة، ترجمة ماجد النجار، مطبوعات وزارة الإعلام، العراق، س1976، ص229

الحرفية، واستطرد أن الخطأ لم يكن في استخدام الترجمة الحرفية بحد ذاتها، وإنما في اعتماد الترجمة بطريقة كلمة بكلمة. ويُشار إليها بالترجمة البسطية¹، حيث تكون كلمات اللغة الهدف تحت كلمات اللغة المصدر مباشرة، وترجم الكلمات فردياً إلى أكثر. عكس المترجم نايدا الذي اعتبر الترجمة الحرفية غير دقيقة ولا تنتج نتائج جيدة.

ج. تقنية الإبدال:

من بين الاستراتيجيات النحوية التي يعتمدها المترجم عند قيامه بترجمة نص ما، هي الإبدال وهو مصطلح اقترضه تشيسترمان من فيناي وداربيننت في عام 1958.² تستخدم هذه التقنية بشكل شائع في الترجمة، لضمان نقل معنى النص المصدر بدقة في اللغة الهدف. وتتمثل تقنية الإبدال في استبدال الصورة الصرفية للكلمة في النص المصدر، بصورة صرفية أخرى في اللغة الهدف دون تغيير المعنى. ويتم ذلك، على سبيل المثال، عند تحويل فعل في النص الأصلي إلى صفة في النص المترجم، أو تغيير اسم بفعل أو العكس. وقد أشار فيناي وداربيننت إلى هذا المصطلح كطريقة لتغيير جزء من الكلام إلى جزء آخر دون التأثير على الرسالة.

¹وليد عثمان، نظرية ترجمة الترجمة السادسة، <http://intro-translation>، اطلع عليه يوم 2023/04/17، على الساعة 13:05.

²جريمي مندي، مدخل إلى دراسات الترجمة، ترجمة د. هشام علي جواد، مراجعة عدنان خالد عبد الله، هيئة أبو ظبي للثقافة والتراث، ط1، أبو ظبي، الإمارات العربية المتحدة، 2010، ص153

« Nous appelons ainsi le procédé qui consiste à remplacer une partie de discours par une autre, sans changer le sens du message. »¹

كمثال:

وبناء على ذلك يقرر الطرف الثاني أنه علي علم تام بهذا ويقبل الارتباط بهذا العقد على اعتبار أنه يأنس في نفسه القدرة الكافية لأداء هذا العمل بالكيفية والمستوي اللذين يتطلبهما الطرف الأول، ومن ثم فإنه يتعهد بالوفاء بالالتزامات المذكورة في هذا العقد...

*This Contract has been concluded between the two parties hereto for the purpose of performing the work specified below at the standard set by the First Party and shown in the attached description of the job to be filled by the Second Party...*²

تتمثل إحدى مزايا استخدام تقنية الإبدال في المساعدة على تبسيط عملية الترجمة، حيث يتم التعامل مع عدد محدود من الكلمات أو العبارات في كل مرة، وبالتالي يمكن توفير الوقت والجهد من خلال تجنب الحاجة إلى إنشاء عبارات أو جمل جديدة تمامًا في اللغة الهدف، حيث يكفي المترجم بتغيير الحالة النحوية بدلاً من البحث عن صيغة نحوية.

يكون ذلك مفيدًا بشكل خاص عند ترجمة مستندات كبيرة ينبغي إنهاؤها في مدة زمنية وجيزة. كما تساعد هذه التقنية في ضمان الدقة وتجنب إغفال أي كلمة تسهم في المعنى،

¹ Enobong Joseph INYANG, Etude des conceptions théoriques de deux traductologues anglophones, Peter Newmark et Eugene Nida, a la lumière de la théorie interprétative de la traduction, Traductologie, le 14 décembre 2010, Université Paris III – Sorbonne Nouvelle, p37

² أمل المرشدي، صيغة ونموذج عقد عمل بالعربية والانجليزية، <https://www.mohamah.net/>، اطلع عليه

بتاريخ 2023/03/26، على الساعة 14:13

ويمكن استخدامها لجعل النص المترجم أكثر قابلية للقراءة وإقناعاً في اللغة الهدف، وتجنب تكرار الكلمات باستخدام الضمائر. فإن تقنية الإبدال تُستخدم على نحو واسع في الترجمة فهي مهمة في تخطي عقبات الترجمة من لغة إلى أخرى وتحقيق الدقة والسلاسة اللغوية وتوفير الوقت خلال الترجمة وتجنبنا الترجمة الحرفية التي تؤثر في المعنى وتفضي إلى ركاكة في الأسلوب وغرابة في التعبير.

د. تقنية الترجمة الشارحة:

هي أسلوب في الترجمة يهدف إلى فهم معنى النص بشكل أعمق وأدق، وليس مجرد نقل الكلمات من لغة إلى أخرى¹. وتعتمد هذه الطريقة على فهم النص ومحتواه بشكل كامل، ثم ترجمته وتفسيره بطريقة توضح المعنى الحقيقي للقارئ.

كمثال:

يوافق الطرف الأول علي استخدام الطرف الثاني اعتباراً من لشغل وظيفة
 على أن يكون للطرف الأول الحق في ان يعهد إلى الطرف الثاني بأي عمل
 آخر يتفق مع طبيعة مؤهلاته أو يصبح أهلاً لأدائه بما اكتسب من خبرة وتدريب في خدمة
 الطرف الأول...

¹ لعمارة محامد فاطيمة، بن مختاري هشام، (2022)، إشكالية ترجمة المصطلحات الاقتصادية، مجلة الباحث في

العلوم الإنسانية والاجتماعية، المجلد 14، العدد 3، 2022/ الجزائر: جامعة قاصدي مرياح ورقلة، ص.ص 53-

The First party agrees to employ the Second party as of In the job of ..., provided that First Party shall have the right to assign to the Second Party any other work within the nature of the Second Party's qualifications or which work he may become qualified for through experience and training by...¹

ويقول بعض المترجمين إن الترجمة الشارحة هي أسلوب يقوم على الاتصال بين النص الأصلي والثقافة الهدف، ويتطلب هذا الأسلوب فهماً عميقاً للنص الأصلي والثقافة التي ينتمي إليها، ويجب أن يكون المترجم ملماً بالثقافة واللغة الهدف. ومن الجدير بالذكر أنه يوجد بعض الجدل بين المترجمين حول مدى تحقيق الترجمة الشارحة لأهدافها المطلوبة، فبعضهم يرون أنها تؤدي إلى تعقيد النص وزيادة صعوبة فهمه، بينما يرون آخرون أنها تضيء على الترجمة عمقاً ودقةً أكبر، وتحافظ على جماليات النص الأصلي ومعانيه الحقيقية. وقد قدم نيو مارك نظرية ترجميه تسمى الترجمة الشارحة Interpretive Translation Theory.

والتي تهدف إلى تفسير المعاني الأساسية للنص الأصلي وتوصيلها بدقة إلى اللغة الهدف. ويُروى أن نيو مارك يعتبر أن الترجمة الشارحة تعتمد على فهم عميق للنص الأصلي، واستخدام الأدوات المناسبة لتقديم المعنى بدقة في اللغة الهدف، وتجنب الاعتماد على الكلمات الحرفية للتعبير عن المعاني، ويشدد على أهمية التحليل الدقيق للنص الأصلي وفهم معانيه العميقة والدقيقة، واستخدام الأساليب اللغوية المناسبة والأدوات الترجميه

¹ IBID.

الصحيحة لترجمة المعاني بدقة ووضوح، كما يعتبر أن الترجمة الشارحة تساعد على تحسين الفهم لقارئ النص، وتوصيل المعاني الأساسية للنص بدقة وصحة إلى القارئ في اللغة الهدف، وتعزز فهم الثقافة والتراث اللغوي للنص الأصلي واللغة الهدف.¹

تهدف الترجمة الشارحة إلى توضيح المفاهيم الاقتصادية وتعزيز فهمها من قبل الجمهور المستهدف، سواء كان ذلك عبر ترجمة النصوص والمقالات الاقتصادية أو ترجمة الوثائق الرسمية والتقارير الاقتصادية. ويتطلب ذلك فهمًا عميقًا للمفاهيم الاقتصادية والمالية وقدرة عالية على الترجمة بدقة واحترافية.

و. تقنية الترجمة بالحذف أو بالإضافة:

تقنية الحذف هي إحدى التقنيات المستخدمة في الترجمة الاقتصادية وتعني إزالة جزء من النص الأصلي في الترجمة لتحقيق التخفيف من التكلفة وتوفير الوقت.²

في الترجمة الاقتصادية، يتم استخدام تقنية الحذف عندما يحتوي النص الأصلي على معلومات غير ضرورية أو غير مهمة من الناحية الاقتصادية، وبالتالي يمكن حذفها دون التأثير على المعنى العام للنص المترجم. على سبيل المثال، في ترجمة تقرير مالي، يمكن استخدام تقنية الحذف للأجزاء غير الضرورية مثل الأمور الإدارية أو الإشارات الجغرافية التي لا تتعلق بالمحتوى المالي المهم. ومع ذلك، يجب الحرص عند استخدام

¹ P-Newmark, About translation, multilingual matters 1991, p47

² محمد أبو ريشة، استراتيجية الحذف في الترجمة الحرة، <https://atida.org/>، اطلع عليه بتاريخ 2023/03/18،

تقنية الحذف في الترجمة الاقتصادية لعدم تأثيرها على الدقة والاقتصادية للمعنى المنقول، ويجب التأكد من أن النص المترجم يحتوي على المعلومات الأساسية والمهمة للفهم الصحيح للموضوع حيث تقنية الحذف هي أداة مهمة في عملية الترجمة، حيث يمكن استخدامها لتحسين الترجمة من حيث الدقة والوضوح والتخفيف من التكاليف والوقت كما انه يجب على المترجمين تقييم النص الأصلي بعناية قبل استخدام تقنية الحذف، والتأكد من عدم حذف أي معلومات هامة أو ضرورية لفهم المعنى العام للنص.

تقنية الإضافة في الترجمة تعني إضافة كلمات أو جمل إلى الترجمة النهائية بغية توضيح المعنى الأصلي للنص المترجم وتستخدم هذه التقنية عندما يكون النص الأصلي غير واضح أو مبهم، أو عندما تكون هناك مفردات أو تعابير لا توجد مقابلة مباشرة لها في اللغة المستهدفة.¹

ومن أمثلة استخدام تقنية الإضافة في الترجمة: إذا كان النص الأصلي يحتوي على اختصارات أو مصطلحات تقنية لم توجد مقابلة لها في اللغة المستهدفة، يمكن للمترجم إضافة تفسيرات أو تعابير أخرى لتوضيح المعنى المقصود. على الرغم من أن التقنية المستخدمة في الإضافة تعتبر مفيدة لإيصال المعنى الأصلي للنص المترجم، إلا أنه ينبغي توخي الحذر في استخدامها حتى لا تغير المعنى الأصلي للنص. يجب على المترجم أن يحترم نفس السياق والأسلوب الذي تم استخدامه في النص الأصلي، وأن يحاول تقديم

¹ IBID

ترجمة مفهومة وواضحة بأقل قدر من الإضافات الممكنة. وقد احتوت المدونة على بعض من الأمثلة التي تضم الترجمة بالإضافة من بينها؛ القرض المذكور رسوم تمويل بسعر الفائدة بين البنوك في سوق لندن زائدًا هامشًا متفق عليه:

[The loan above - mentioned shall include fees to support the company financially with an interest rate as the used among banks of London market, plus an agreed upon margin.]¹

هـ. تقنية الترجمة بالاختصارات:

الترجمة بالاختصارات هي أحد الأساليب التي يمكن استخدامها لتسهيل عملية الترجمة وتقليل الوقت المستغرق فيها. وتشمل هذه التقنية استخدام الأحرف أو الكلمات الاختصارية التي تعتمد عليها اللغة المستهدفة لتبسيط النص وجعله أقصر تستخدم التقنية بشكل وأسهل للقراءة² بشكل واسع في الترجمة الاقتصادية والتجارية والقانونية.

حيث تتضمن هذه المجالات استخدام العديد من المصطلحات الفنية والمختصرات الاختصارية التي يجب على المترجمين معرفتها وفهمها بشكل جيد لترجمة النص بدقة الاختصارات هي أحد الأدوات التي يستخدمها المترجمون للتعبير عن الأفكار بأسرع وقت

¹ Robert J. Walter, FIRST BANK AND TRUST COMPANY OF ILLINOIS , an Illinois state commercial bank, <https://www.sec.gov>,

² الاختصارات في اللغة الإنجليزية، <https://englishlive.ef.com/>، اطلع عليه بتاريخ 2023/03/27، على

ممكن، ولكن عليهم بتجنب استخدام الاختصارات التي لا تعتمد رسمياً في اللغة المستهدفة كما يجب استخدامها بحذر وتأنى لتجنب أي خطأ في الترجمة.

ي. تقنية الترجمة بالتطويع:

إن التطويع في الترجمة يشير إلى عملية تحويل النص المترجم ليتناسب مع ثقافة ولغة المجتمع الهدف، وذلك من خلال تعديل بعض الجوانب اللغوية والثقافية والتعبيرية في النص المترجم لجعله يبدو أكثر ملائمة وفهماً للقراء المستهدفين. ويمكن تحقيق التطويع من خلال استخدام اللغة الهدف بشكل أكثر شيوعاً، وتعديل النص المترجم ليتناسب مع ثقافة المجتمع الهدف والأساليب اللغوية المستخدمة فيه التطويع في الترجمة يمثل تحدياً كبيراً للمترجم، فعلى المترجم أن يكون حساساً للثقافة واللغة الهدف، ويعمل على تحويل النص المترجم حيث يعتبر روجرز من الباحثين الذين نظموا الترجمة والمترجم بشكل يجعله يتناسب مع المجتمع الهدف.¹ يعتبر روجرز مؤيدة قوية لفكرة أن التطويع يعتبر جزءاً أساسياً من عملية الترجمة. ركزت بشكل خاص على علاقة الترجمة والتطويع بالثقافة واللغة.

¹ ألاء مصطفى، نظرية الذات لعلم النفس لكارل روجرز، <https://www.sanadkk.com>، اطلع عليه يوم 2023/04/13، على الساعة 20:40.

المبحث الثاني: المترجم والترجمة الاقتصادية

1- التحديات التي يواجهها المترجم في الترجمة الاقتصادية

2- دور المترجم الاقتصادي

1. التحديات التي يواجهها المترجم في الترجمة الاقتصادية:

قد تكون ترجمة النصوص الاقتصادية صعبة بالنسبة للمترجمين لأسباب عدة. فيما يلي بعض التحديات التي يواجهها المترجمون عند ترجمة النصوص الاقتصادية:

- **الكفاءة اللغوية:** تتطلب ترجمة النصوص الاقتصادية مستوى عالياً من الكفاءة اللغوية في كل من لغات المصدر واللغات المستهدفة.
- **المصطلحات التقنية:** كثيراً ما تتضمن النصوص الاقتصادية مصطلحات تقنية قد لا تكون مألوفة لدى المترجمين التحريريين، مما يجعل من الصعب ترجمة النص بدقة.
- **الاختلافات الثقافية:** قد تحتوي النصوص الاقتصادية على إشارات ثقافية محددة للغة المصدر والثقافة، والتي قد لا يكون لها نظير في اللغة والثقافة المستهدفتين.
- **التسجيل:** قد تستخدم النصوص الاقتصادية سجلاً محدداً لا يستخدم عادة في اللغة اليومية، مما يجعل من الصعب على المترجمين التحريريين نقل المعنى المقصود بدقة.
- **الخلفية الاجتماعية - الاقتصادية:** يمكن أيضاً أن تؤدي الخلفية الاجتماعية - الاقتصادية للجمهور المستهدف دوراً في تحديد نهج المترجم في ترجمة النص.

وللتغلب على هذه التحديات، يمكن للمترجمين التحريريين اعتماد استراتيجيات مختلفة¹، مثل:

- مراعاة الصعوبات والتحديات التي يواجهها المترجمون التحريريون: من المهم إدراك التحديات التي يواجهها المترجمون وأخذها في الاعتبار عند ترجمة النصوص الاقتصادية
- فهم النتيجة التقنية: يحتاج المترجمون إلى فهم النتيجة التقنية للنص وترجمته دون تغيير المعنى.
- استخدام مفردات بسيطة وفعالة ودقيقة: يجب أن تكون المفردات المستخدمة في النصوص الاقتصادية بسيطة وفعالة ودقيقة، ويجب أن تتماشى مع تنسيق النص ومعناه.
- الحفاظ على أسلوب الكتابة: يجب على المترجمين محاولة الحفاظ على أسلوب كتابة النص الأصلي، خاصة في الترجمات الأدبية، لنقل الرسالة المقصودة بدقة.
- التغلب على الاختلافات الثقافية: يجب أن يكون المترجمون على دراية بالاختلافات الثقافية ومحاولة العثور على تعبيرات مماثلة في اللغة والثقافة المستهدفتين.

¹ماهي خطوات الترجمة من العربية الى الإنجليزية؟، <https://bloc.khamsat.com/>، اطلع عليه بتاريخ

2023/03/29، على الساعة 17:14.

- التعاون مع الخبراء: يمكن للمترجمين أن يتعاونوا مع خبراء في الميدان من أجل فهم المصطلحات والمفاهيم التقنية فهماً أفضل.

2. دور المترجم الاقتصادي:

يتمثل دور المترجم الاقتصادي في ترجمة المستندات والوثائق التي تتعلق بالمجال الاقتصادي، حيث تنتمي اللغة الاقتصادية إلى اللغات المتخصصة، وتحتوي على مصطلحات وعبارات وسياقات داخلية في المجال الاقتصادي، ومن أهم مهام المترجم الاقتصادي هي الحفاظ على دقة المصطلحات والمفاهيم الاقتصادية وترجمتها بشكل صحيح ومناسب، حيث للترجمة الاقتصادية دور كبير في تسهيل التعاملات التجارية والاقتصادية بين الدول والشركات والأفراد.

استعرضنا في هذا الفصل، مفهوم الترجمة الاقتصادية ودورها في عالم الأعمال والمالية. حيث قمنا بتسليط الضوء على أهمية الترجمة الاقتصادية في تمكين التواصل الفعال بين الشركات والمؤسسات في بيئة عالمية. وتم كذلك تحليل الدور الحيوي للمترجمين الاقتصاديين في تحقيق الترجمة الدقيقة للمفاهيم المالية والاقتصادية.

كما تطرقنا أيضاً إلى الفرق بين الترجمة المالية والترجمة الاقتصادية. حيث أوضحت العناصر السابقة الفروقات بين هاتين التخصصين، حيث تتعامل الترجمة المالية بشكل أساسي مع الترجمة المتعلقة بالتقارير المالية والبيانات المحاسبية، بينما تركز الترجمة

الاقتصادية على ترجمة المصطلحات والمفاهيم المتعلقة بالاقتصاد والأعمال. ثم تم تقديم مجموعة من تقنيات الترجمة الاقتصادية المستخدمة لتحقيق جودة الترجمة ودقتها. تشمل هذه التقنيات استخدام الاقتراض والترجمة الحرفية، الابدال، الخ. مع استعراض أمثلة اقتصادية توضيحية لكل تقنية ترجمية سابقة.

يُعدّ هذا الفصل فرصة لاستعراض الأسس النظرية للترجمة الاقتصادية وتوضيح دورها المهم في سهولة التواصل وفهم المفاهيم المالية والاقتصادية في سياق الأعمال. أما في الفصل القادم، فسوف نخوض في الجانب التطبيقي حيث سيتم تطبيق التقنيات السابقة في الجانب العملي من المذكرة.

الفصل الثالث الجانب التطبيقي

تعد الترجمة الاقتصادية مجالاً متخصصاً يتطلب خبرة عالية ومهارات لغوية متقدمة وفهماً عميقاً للمصطلحات الاقتصادية والمالية. قد وقع اختيارنا على المدونة وذلك محاولة منا لتلبية الحاجة الملحة لفهم وتحليل التحديات المتعلقة بترجمة وصياغة العقود التجارية بدقة ومهنية.

1- عرض المدونة:

كتاب ترجمة العقود التجارية (*Translation of Commercial Contracts*) من إعداد الدكتور مصطفى محمد المرشدي، و هو الطبعة الأولى التي نشرت في دار الجامعة الجديدة للنشر و التوزيع في الإسكندرية (2010م-1443هـ) ,يحتوي هذا الكتاب على 384 صفحة تتضمن عقود تجارية باللغة العربية و الإنجليزية و هو موجه بالدرجة الأولى الى طلبة القانون, المحامين و الإدارات القضائية , والباحثين في مجال القانون؛ كونه كتاب يوضح الترجمة القانونية أكثر من الترجمة الاقتصادية .يتناول هذا الكتاب تلك الموضوعات : فن الترجمة , نماذج عقود الوكالة و الوساطة التجارية , عقود التراخيص و الامتياز التجاري , عقود الشركات التجارية , عقود و وثائق و تقارير متنوعة , بوليصة التأمين . لقد استعان كاتب المدونة في ترجمة العقود التجارية الى مجموعة من المراجع العربية وهي كالاتي:

- علم الترجمة مدخل لغوي، لفوزي عطية
- معجم مصطلحات البترول والصناعة النفطية (انجليزي عربي)، لأحمد شفيق الخطيب
- معجم مصطلحات العلاقات الدولية والمؤتمرات، لحسن عبد الله

وأخرى أجنبية نذكر منها:

- Cambridge International dictionary of English
- Longman Activator ; Longman : 1994
- McGraw-Hill Dictionary of science and technical terms, New York; 1978
- Oxford Advanced learner's dictionary of current English; A.S.Horeby:1992

2- التعريف بصاحب المدونة:

واجهنا بعض من الصعوبات في جمع المعلومات المتعلقة بكاتب المدونة كونها غير متوفرة على الانترنت، لذا حاولنا التواصل معه عبر البريد الإلكتروني لكن لم نتحصل على رد لأسباب نجهلها، حاولنا مجدداً لكن هذه المرة عبر تطبيق الفاسبوك الذي أخذ منا الكثير من الوقت للبحث عن صفحته الشخصية لكن بفضل الله تمكنا من العثور عليها ومراسلته، بالرغم من تمكنه من الرد علينا إلا أنه لم يوافق على إعطائنا بعضاً من المعلومات التي نحتاجها سواء في التعريف به أو حول مدونته، ما كتبناه الآن هو نتيجة لبحثنا المكثف على شبكة الأنترنت في مختلف المواقع الإلكترونية الخاصة بالكتب ، تمكنا من معرفة تاريخ و مكان ازدياده : 19 أكتوبر 1978 بالإسكندرية (مصر). كما أنه رئيس وحدة الترجمة والبحث العلمي بكلية الحقوق جامعة الإسكندرية، ويشغل أيضاً منصب مشرف قسم اللغة الإنجليزية بنفس الكلية. بالإضافة إلى ذلك، هو محاضر في اللغة الإنجليزية القانونية والمناهج القانونية باللغة الإنجليزية، وعضو في لجنة الممتحنين بكلية الحقوق جامعة الإسكندرية. من أشهر مؤلفاته ما يلي: ترجمة العقود التجارية، ترجمة عقود الانشاءات

الدولية، فن الصياغة القانونية بالعربية والانجليزية، ترجمة العقود المدنية، معجم المرشدي القانوني انجليزي-عربي.

3- دراسة تحليلية للترجمة:

تتمحور دراستنا للمدونة في التركيز على مختلف أساليب وتقنيات ترجمة مصطلحات الاقتصاد والتجارة، والتدقيق والتغلغل فيها وفقاً لمنهج وصفي تحليلي، وهذا من خلال ما تطلعا عليه حول طبيعة المصطلحات وتقنيات الترجمة المعتمدة في التحويل من اللغة العربية الى اللغة الإنجليزية، حيث تمكنا من رصد ما يلي:

أ. تقنية التكيف والتعديل:

النص الأصلي	النص الهدف	التقنية المستخدمة
- عقد اتفاق مع وكيل بالعمولة	<u>Commission agency agreement</u>	تقنية التكيف والتعديل
- عقد وكالة بالعمولة		

نلاحظ الفرق بين كل من "عقد اتفاق مع وكيل بالعمولة" و "عقد وكالة بالعمولة"، ليس فقط في التركيبة البنوية للجملة انما في المعنى كذلك حيث يمكن القول بأن الفرق بين العقد الذي يتم بين الشخص الذي يقوم بتقديم الخدمة أو السلعة ووكيل العمولة، وبين الوكالة بالعمولة هو أن الأول يتعلق بالعلاقة بين الشخص والوكيل، في حين يتعلق الثاني بالعلاقة بين المانح للوكالة والوكيل الذي يعمل على بيع السلعة أو الخدمة. تعتبر Commission "

"agency agreement" ترجمة صحيحة لكلا من "عقد اتفاق مع وكيل بالعمولة" و "عقد وكالة بالعمولة"، حيث يشير المصطلح "commission agency" إلى اتفاق يبرم بين شخصين أحدهما يعمل كوكيل بالعمولة والآخر يتفق على تعيينه كوكيل لبيع منتج أو خدمة معينة. ويتضمن هذا الاتفاق تحديد نسبة العمولة التي يتقاضاها الوكيل، وكذلك الشروط والأحكام المتعلقة بالعمولة وتسويات الحسابات والتسليم¹. ولذلك، فإن "Commission agency agreement" يصف؛ العقد الذي يتم بين الشركات أو الأفراد الذين يعملون كوكلاء بالعمولة، ويمكن استخدامها بشكل عام لوصف هذا النوع من العقود في مختلف الصناعات والقطاعات².

Agency ← [وكيل / وكالة]

ب. تقنية الاقتراض:

النص الأصلي	النص الهدف	التقنية المستخدمة
<u>الوضع التجاري</u>	<u>Commercial status</u>	تقنية الاقتراض

¹ تعريف وكالة بالعمولة، موقع موسوعة ودق القانونية بفلسطين، <https://wadaq.info/>، أطلع عليه بتاريخ 2023/03/12، على الساعة 18:20 مساءً

² مصطفى هنّي، معجم المصطلحات الاقتصادية والمالية فرنسي-إنجليزي-عربي، مكتبة لبنان ناشرون ببيروت، لبنان. الطبعة الثالثة 2001 (ص 33-34)

الترجمة السابقة تعتبر ترجمة مقبولة الى حدّ ما، في قاموس المعاني قسم المالية «Financial section» ان كلمة الوضع لها مقابلين هما status / situation لكن ليس لهما نفس المعنى، فإذا قمنا بالمقارنة بينهما في اللغة الإنجليزية، يكون الفرق بينهما فيما يلي:

Situation describes an event happening, while Status describes the state of something.¹

وكذلك حسب النتائج التي توصلنا اليها فإن "commercial status" يشير إلى الحالة القانونية للشركة، في حين أن "commercial situation" يشير إلى الوضع الاقتصادي للشركة². فإذا ما قمنا بترجمة مصطلحي الوضع التجاري من الجانب الاقتصادي فالترجمة المرشحة هي: "commercial situation"، لذا فنحن نقترح هذه الأخيرة لأننا في خضم دراسة الترجمة الاقتصادية.

¹ الفرق بين status و situation، موقع Hinative (2018/05/18) <https://hinative.com> ، أطلع عليه بتاريخ

2023/02/19 على الساعة 08:23 صباحًا

² Hans Wehr, J. M. Hans Wehr Dictionary of Modern Written Arabic. Spoken Language Services (fourth Ed.1976). P.1095 consulté le 19/02/2023 à 08 :50

النص الأصلي	النص الهدف	التقنية المستخدمة
<u>البرنامج الإنتاجي</u>	<u>Manufacturing program</u>	تقنية الاقتراض

ترجمة البرنامج التجاري ب "manufacturing program" غير دقيقة، حيث تعني هذه الترجمة برامج الصناعة أو الإنتاج التي تستخدم في تصنيع السلع أو المنتجات. وبالتالي، هذه الترجمة لا تشير بشكل دقيق إلى البرامج التي تستخدم في إدارة الشركات والأعمال. ولذلك، ترجمة البرنامج التجاري إلى الإنجليزية ب «commercial software» هي الترجمة الدقيقة الأكثر شيوعاً والمستخدم في الأوساط الاقتصادية والتجارية. بالنسبة لمصدر الترجمة "manufacturing program"، فقد يكون هذا المصطلح مأخوذ من قاموس متخصص في مجال الصناعة أو التصنيع، لم نجد قاموساً يثبت صحة الترجمة التي قدّمها المترجم. ولكن يمكن استخدام قاموس "Merriam-Webster" للتحقق من معنى الكلمتين بشكل منفصل¹. والفرق بين البرنامج الإنتاجي و "manufacturing program" يعود إلى اختلاف في التسمية وليس في المفهوم العام للبرنامج.

¹Merriam-Webster. <https://www.merriam-webster.com/> consulté le 23/02/2023 à 18 :00

النص الاصلي	النص الهدف	التقنية المستخدمة
ومن المتوقع ان يبدأ <u>تداول</u> الأسهم في السوق بعد الانتهاء من عملية تخصيص الأسهم بفترة وجيزة.	It shall be known that no subscription (<u>Tadawul</u> to the share of the Arab) company for the transport of chemicals.	تقنية الاقتراض

تداول هي كلمة عربية تستخدم في السعودية للإشارة إلى سوق الأسهم الرئيسي في المملكة. وترجمة تداول إلى الإنجليزية يمكن أن تتم بعدة طرق، ومنها ترجمتها إلى "Tadawul" وهو الاسم الرسمي لسوق الأسهم في السعودية¹. هذا لأن الاسم "Tadawul" أصبح يشير بشكل عام إلى سوق الأسهم في السعودية وليس فقط إلى تداول الأسهم بشكل عام. وبالتالي فإن ترجمة تداول إلى "Tadawul" تحمل دلالة ومعنى دقيق لهذا الاسم وتتوافق مع استخدامه الشائع في السعودية والعالم العربي. لذا يمكن اعتبار هذه الترجمة جَدّ دقيقة وفي محلّها.

النص الاصلي	النص الهدف	التقنية المستخدمة
<u>شروط البيع</u>	<u>Condition of sale</u>	تقنية الاقتراض

¹تعريف شركة تداول، الموقع الإلكتروني للشركة المساهمة السعودية. <https://www.tadawul.com.sa> أطلع عليه بتاريخ: 2023 /03/24، على الساعة 10:12 صباحًا

اعتمد المؤلف تقنية الاقتراض لترجمة "شروط البيع" إلى شرط البيع، وهذا صحيح إلى حد ما، وبعد إجراء بحث معمق في القواميس الاقتصادية، تبين أن ترجمة المؤلف كانت صحيحة. تم التوصل إلى ترجمة مقترحة وهي « Terms of sale » ونرى أن هذه الترجمة مطابقة لشروط البيع في النص الأصلي حيث حافظنا على كلمة sale وإنما استبدلنا « condition » ب « terms » وذلك لأن كلمة « terms » هي المتداولة والأكثر شيوعاً في المجال الاقتصادي حيث نجد أنها غالباً في البيانات والعقود الاستثمارية وتعطي معنى واهتماماً أكثر خاصة بالنسبة للعملاء الذين يمتنون في الميدان الاقتصادي، السياق الذي استخدمت فيه كلمة «terms» لا شك في ذلك أنه سياق اقتصادي حيث يشير إلى الشروط والأحكام التي يتم الاتفاق عليها بين الأطراف المتعاملة في صفقة تجارية تشمل ذلك الجوانب المالية والتجارية والقانونية والتنظيمية التي تحكم الصفقة.¹

It is important to note that the use and interpretation of **terms** and **conditions** can vary depending on the context and the specific agreement or contract in question.

التقنية المستخدمة	النص الهدف	النص الأصلي
تقنية الاقتراض	<u>Sell and transfert</u>	<u>بيع ونقل</u>

ترجمة "بيع ونقل" إلى « sell and transfer » هي ترجمة صحيحة ولكن يتوقف السياق الذي يتم استخدامها فيه على المعنى الدقيق للمصطلح في النص الأصلي .

¹ Cornell Law School Legal Information Institute. (n.d.). Terms and Conditions. Retrieved March 24, 2023, from https://www.law.cornell.edu/wex/terms_and_conditions

يمكن استخدام « sell » في العديد من السياقات والوثائق التجارية، ويعني ببساطة عملية بيع منتج أو خدمة معينة بمقابل مادي. من ناحية أخرى، يمكن استخدام « transfer » في عدة سياقات أيضاً، بما في ذلك عملية نقل الملكية أو الحقوق القانونية لأي شيء مثل الممتلكات أو الأسهم أو العقارات أو الأراضي وما إلى ذلك¹. يمكن اقتراح ترجمة أخرى غير الترجمة السابقة لـ "بيع ونقل" في نص اقتصادي وقانوني وهي كالاتي: «Sale and transfer of ownership» هذا المصطلح يوضح بوضوح عملية البيع والنقل للملكية من بائع إلى المشتري، ويتم استخدامه بشكل شائع في العقود والاتفاقيات القانونية والاقتصادية.

ت. تقنية التصرف:

النص الأصلي	النص الهدف	التقنية المستخدمة
عقود التوريد	<u>Supply contracts</u>	تقنية التصرف

«Supply Contracts» تعتبر الترجمة الصحيحة لعقود التوريد، حيث تصف هذه العقود الاتفاقيات التي تبرم بين مورد ومشتري وتحدد شروط وأحكام توريد سلع أو خدمات معينة. ترجمة عقود التوريد إلى اللغة الإنجليزية تختلف باختلاف المصطلحات والأحكام الموجودة في

¹COSOB. <https://www.cosob.org/> (2021, December). [PDF file]. Consulté le 23/02/2023 à 19:00

العقد. وحسب ترجمة القاموس الالكتروني Cambridge، فإن المورد = supplier ومنه عقود التوريد مقابلها في الإنجليزية هو "supply contracts"¹.

ج. تقنية التطبيع:

النص الأصلي	النص الهدف	التقنية المستخدمة
أو بعد إنهائه عن إفشاء الأسرار التجارية الخاصة بالمنتج...	Or after its <u>termination the trade secret of manufacturer...</u>	تقنية التطبيع

يمكن تحليل هذه الترجمة بأنها تشير إلى الفترة التي يمكن فيها الكشف عن أسرار الصناعة الخاصة بالمصنع، والتي يمكن أن تحدث إما أثناء فترة صلاحية تلك الأسرار أو بعد انتهاء صلاحيتها. ومن المهم الإشارة إلى أن هذه الترجمة لا تتركز على معلومات ملكية محددة للمنتج، وإنما تركز على الأسرار التجارية الخاصة بالصناعة بشكل عام. لم يترجم الكاتب كلمة "الخاصة" في النص الهدف والتي بدورها تعني « special or private » التعديل أو المعروف أيضاً باسم التكيف هو تغيير في طريقة التعبير عن الكلام، سواء كان جملة أو كلمة. قد تكون

¹عقود التوريد بالإنجليزية، في قاموس كامبريدج أونلاين <https://dictionary.cambridge.org> /أطلع عليه بتاريخ

2023/03/26 على الساعة 20:17 مساءً

المراجعة إلزامية عندما لا يستطيع المترجم نقل كلمة بمكافئها الحرفي لأنها تؤثر على المعنى.
ومنه نقترح الترجمة التالية:

“Or after its termination from disclosing the product's confidential trade secret.”

التقنية المستخدمة	النص الهدف	النص الأصلي
تقنية التطويع	the contract is governed by the <u>law in force</u> in the country where manufacturer has his head office	يخضع هذا العقد للقانون الواجب التطبيق في البلد التي يوجد فيها المكتب الرئيسي للمنتج

استعمل المترجم تقنية التطويع حيث نلاحظ تغيير أو تعديل في النص الأصلي بناء على اعتبارات لغوية في النص الهدف حيث أضاف كلمة « law in force » في النص الهدف مما نتج عنه ترجمة دلالية يتناسب تماما مع النص الأصلي من الناحية التركيبية والاتساق اللغوي. يجب الإشارة إلى أنه يمكن استخدام مصطلحات أخرى مثل « is subject to the laws of » بدلاً من "is governed by the Law in force in" ، و "headquarters" بدلاً من "Head office" عند استخدام تقنية التطويع يجب أن نراعي اللغتين المعنيتين حيث يمكن ان يؤدي

قاموس كامبريدج أونلاين: <https://dictionary.cambridge.org/> أطلع عليه بتاريخ 2023/03/27 على الساعة 17:12 مساءً

التطويع الزائد إلى تشويه المعنى الأصلي للنص الأصلي وبالتالي يعتمد استخدام التطويع على السياق والهدف من الترجمة وتواصل المتلقين المستهدفين.

د. تقنية الترجمة الحرفية:

النص الأصلي	النص الهدف	التقنية المستخدمة
ويقوم الوكيل بإحاطة العميل علما <u>ببنود</u> .	Agent shall bring to customer's notice the <u>terms</u> .	تقنية الترجمة الحرفية

نعم، الترجمة صحيحة وتعبر عن المعنى الذي يحمله النص الأصلي بشكل دقيق وواضح. وتتماشى الترجمة مع قواعد اللغة الإنجليزية والعربية، ولا تحتوي على أي أخطاء لغوية أو ترجمية واضحة. يمكننا اقتراح ترجمة أخرى كالتالي:

The agent must notify the customer of the terms.

النص الأصلي	النص الهدف	التقنية المستخدمة
<u>الأوضاع المالية</u>	<u>financial position</u>	تقنية ترجمة حرفية

ترجمة "الأوضاع المالية" إلى "financial position" تعتبر ترجمة صحيحة ومناسبة للمفهوم المقصود، إذ أن الكلمة "financial" تشير إلى المال أو الأمور المالية بشكل عام، والكلمة "position" تعني الوضع أو الموقف، وتشير إلى الوضع المالي الحالي لشخص أو مؤسسة. وبالتالي، فإن "financial position" يمكن تفسيرها بأنها تعبر عن الوضع المالي الحالي

لشخص أو مؤسسة، بما يشمل الأصول والخصوم والدخل والنفقات وغيرها من العوامل المالية الأخرى التي تؤثر على الحالة المالية للشخص أو المؤسسة. ومن المهم الإشارة إلى أنه يمكن استخدام ترجمات أخرى لعبارة "الأوضاع المالية"، مثل financial situation أو financial state¹ أو financial circumstances، وتعتبر هذه الترجمات مترادفة مع بعضها البعض وتتضمن نفس المعنى العام.

النص الأصلي	النص الهدف	التقنية المستخدمة
صافي الربح	Net profit	تقنية ترجمة حرفية

"صافي الربح" و "Net profit" هما عبارة عن مصطلحين يستخدمان للإشارة إلى الربحية في المجلد، وهما يعنيان نفس المفهوم، إذ يشير كلاهما إلى الفائض الذي يحققه العمل بعد خصم جميع المصروفات والضرائب والمصالح المستحقة.²

"Net profit" هو المصطلح الأكثر استخداماً في اللغة الإنجليزية، ويستخدم عادة في التقارير المالية للشركات والأعمال التجارية. أما "صافي الربح" فيستخدم عادة في المنطقة العربية، وخاصة في التقارير المالية والمحاسبية والاقتصادية التي تصدر في الدول العربية. على

¹A Dictionary of Finance and Banking, Oxford University Press, UK, (fifth Ed), 2014
Consulté le 15/04/2023 à 19:22. (P.251)

²م. جريج، معجم المصطلحات القانونية (عربي - فرنسي - إنكليزي) مع مسردين فرنسي وإنكليزي، مكتبة لبنان ناشرون: لبنان (2007)، أطلع عليه بتاريخ في 2023/04/15 على الساعة 20:01 مساءً، (ص.111)

الرغم من أن كلا المصطلحين يشيران إلى المفهوم نفسه، إلا أن هناك بعض الاختلافات البسيطة بينهما في الاستخدام والترجمة. ومن الجدير بالذكر أن "Net profit" يشمل جميع المدخيل والمصروفات والضرائب والمصالح المستحقة، في حين أن "صافي الربح" قد يستخدم للإشارة إلى الربحية الصافية التي يحققها العمل بعد الخصومات التي تشمل جميع المصروفات والضرائب، ولكن قد يختلف تعريفه بين الدول والمؤسسات المختلفة.

النص الأصلي	النص الهدف	التقنية المستخدمة
<u>النصوص الباطلة</u>	<u>Invalide clauses</u>	تقنية الترجمة الحرفية

ترجمة "النصوص الباطلة" إلى "invalid clauses" صحيحة من حيث اللغة، ولكن يمكن أن تكون غير دقيقة في سياق عقود الأعمال والقانون. فعبارة "invalid clauses" تعني بشكل عام الأحكام الغير صالحة أو الغير قانونية في العقد، ويمكن أن تشمل أحكاماً باطلة، لكن لا يتم التركيز بشكل خاص على النصوص الباطلة. الترجمة الأصح لعبارة "نصوص باطلة" باللغة الإنجليزية هي "void provisions" أو "void clauses" يمكن الإشارة إلى هذا المعنى من خلال استخدام قواميس اللغة القانونية مثل Black's Law Dictionary والذي يعرف "void" على أنه شيء غير صالح أو لا يمكن الاعتماد عليه، ويمكن تطبيق هذا

المفهوم على النصوص في العقد التي تعتبر باطلة. ويمكن الرجوع إلى قواميس اللغة القانونية

للتأكد من دقة الترجمة.¹

النص الأصلي	النص الهدف	التقنية المستخدمة
أفضل المبيعات	<u>optimum sales</u>	تقنية ترجمة حرفية

هناك فرق بين "أفضل المبيعات" و "optimum sales" بحيث أن "أفضل المبيعات" تشير إلى الحالة التي يتم فيها تحقيق أعلى مستويات الإيرادات أو الأرباح في قطاع المبيعات، بينما "optimum sales" تعني تحقيق أعلى مستوى من الكفاءة والتحسين في عمليات المبيعات والتسويق.

إن ترجمة "أفضل المبيعات" إلى "optimum sales" يمكن أن يكون نتيجة لتحديد المفهوم الأساسي الذي يتضمن الجانبين من العبارة. يمكن ترجمة "أفضل المبيعات" بشكل أكثر دقة إلى "best sales" أو "top sales" ، في حين يمكن ترجمة "optimum sales" إلى "sales"² "optimization" أو "optimized sales" ، والتي تشير إلى تحقيق أفضل نتائج لعمليات المبيعات.

¹Bouvier, J. Bouvier Law Dictionary (sixth Ed.) (1856), consulté le 16/04/2023 à 20 :45 p. 135.

² Merriam-Webster. <https://www.merriam-webster.com/> , consulté le 16/04/2023 à 20 :12

³ Op.cit.

النص المصدر	النص الهدف	التقنية المستخدمة
إقليم العقد	<u>Contractual territory</u>	تقنية ترجمة حرفية

نعتبر ترجمة "Contractual Territory" كترجمة دقيقة لمصطلح "إقليم العقد" تعبر عن المعنى الأساسي للمصطلح الأصلي بدقة ووضوح، حيث يتعلق الأمر بالجغرافية التي ينطبق عليها العقد وتتص عليها الشروط والأحكام المحددة في العقد. وبما أن هذا المصطلح يستخدم عادة في المجالات القانونية والاقتصادية والتجارية، فإن استخدام "Contractual Territory" يعبر عن الدقة اللغوية المطلوبة ويعتبر ترجمة مناسبة للمصطلح الأصلي.

تمت ترجمة إقليم العقود إلى "contractual territory" بسبب أن العبارة تعكس بشكل أكثر دقة العلاقة بين المنطقة والعقود التي يحكمها، وهذا المصطلح يستخدم عادة في العلاقات الدولية والعقود التجارية. إلا أن ترجمة موقع Investopedia لمصطلح "إقليم العقد" كالتالي:

¹ "Contractual Region" ويشير هذا المصطلح إلى منطقة محددة أو مجموعة من المناطق التي تم تحديدها في عقد أو اتفاقية بين الأطراف المعنية. بحيث يخضع النشاط الاقتصادي في هذه المنطقة للشروط والأحكام التي تم الاتفاق عليها في العقد أو الاتفاقية، ويتم تحديدها بناءً على المصالح المشتركة للأطراف المعنية.

¹ Investopedia. Contractual region, <https://www.investopedia.comconsulté> le 26/04/2023 à 15:23

النص الأصلي	النص الهدف	التقنية المستخدمة
وكلاء قادرين على السداد	<u>solvent clients</u>	تقنية الترجمة الحرفية القريبة

ترجمة "وكلاء قادرين على السداد" إلى "solvent clients" قد تكون غير دقيقة، حيث أن "وكلاء" تشير إلى وكلاء البيع أو الوسطاء في بعض الحالات، بينما "clients" تشير إلى العملاء المباشرين¹. بالإضافة إلى ذلك، فإن الترجمة السابقة تشير إلى أن الوكلاء هم عملاء قادرين على الدفع، وليس وكلاء بالمعنى المقصود هنا. وبالإضافة إلى ذلك، يشير مصطلح "solvent" إلى القدرة على السداد لدى الشركة أو الفرد، وليس الوكلاء.

النص الأصلي	النص الهدف	التقنية المستخدمة
الوكلاء من الباطن	<u>Sub-agent</u>	الترجمة الحرفية
السرية	<u>confidentiality</u>	الترجمة الحرفية
الحظر بخصوص الأقاليم الأخرى	<u>Prohibition in respect of other territories</u>	الترجمة الحرفية
حظر التنازل	<u>Prohibition of Assignment</u>	الترجمة الحرفية

¹ Op.cit. Investopedia, <https://www.investopedia.com> consulté le 18/04/2023, à 12 :56

الترجمات المذكورة أعلاه كلها صحيحة وذلك حسب قاموس المصطلحات التجارية والاقتصادية¹.

هـ. تقنية الترجمة التفصيلية:

النص الأصل	النص الهدف	التقنية المستخدمة
عقد الصفقات	<u>bringing about and in handling business</u>	تقنية الترجمة التفصيلية

الترجمة الأصح لمصطلح "عقد الصفقات" إلى الإنجليزية هي "Contract of transactions" ويشير هذا المصطلح إلى اتفاقية تجارية رسمية بين الأطراف المشاركة في الصفقة، تحدد الشروط والأحكام والتفاصيل المتعلقة بالمعاملة التجارية المعنية. يتم استخدام هذا المصطلح بشكل واسع في مجال الأعمال والتجارة.²

بينما عبارة "bringing about and in handling business" تعني "تحقيق وتنفيذ الأعمال التجارية" أو "تحقيق وإدارة الأعمال التجارية". يعني ذلك أنها تشير إلى العمليات والأنشطة المتعلقة بتأسيس وتشغيل وإدارة الأعمال التجارية. كما أن، عبارة "bringing about and in handling business" لا تعني بشكل مباشر "عقد الصفقات"، إنما تشير إلى العمليات

¹م.جريج، معجم المصطلحات القانونية (عربي -فرنسي -إنكليزي) مع مسردين فرنسي وإنكليزي. مكتبة لبنان ناشرون، لبنان (2007)، أطلع عليه بتاريخ 2023/04/15، 21:49 مساءً

² Durlauf, S. N., & Blume, L. E. The New Palgrave Dictionary of Economics. Palgrave Macmillan London. (2008). Consulté le 23/04/2023 à 20:52.

والأنشطة المتعلقة بتأسيس وتشغيل وإدارة الأعمال التجارية بشكل عام. ومع ذلك، يمكن أن يتضمن هذا النشاط توقيع وإنشاء عقود للصفقات التجارية.

و. تقنية الترجمة التفسيرية:

النص الأصلي	النص الهدف	التقنية المستخدمة
ولا يعد الوكيل مفوضاً لإبرام عقود نيابة عن المنتج أو لإلزام المنتج بأي وجه من الوجوه.	<u>Agent has no authority to make contracts on behalf of, or in any way to bind.</u>	تقنية الترجمة تفسيرية

ترجمة "يعد الوكيل مفوضاً" إلى "Agent has no authority" تعبر عن المعنى العكسي للنص الأصلي. حيث أن "يعد الوكيل مفوضاً" يعني أن الوكيل لديه السلطة والصلاحيات لتمثيل الشخص أو الجهة التي يعمل لصالحها، بينما "Agent has no authority" تعني أن الوكيل ليس لديه أي سلطة أو صلاحية. المفوض هو الشخص الذي يتم تعيينه لتنفيذ مهمة معينة بالنيابة عن الشخص الآخر أو الجهة التي قامت بتعيينه. ويمكن أن يكون لدى المفوض سلطة محددة ومحدودة بما يتناسب مع المهمة التي تم تكليفه بها. أما كلمة authority فهي تعني السلطة أو الصلاحية الممنوحة لشخص معين لاتخاذ القرارات وتنفيذها، وتترجم أيضاً إلى "السلطة" أو "التفويض". وغالباً ما تشير إلى سلطة عامة أو شاملة، بينما المفوض يتم تعيينه لأداء مهمة محددة. وبناءً على ذلك، فإن "مفوض" تعبير

أدق لترجمة¹ delegate، بينما² "authority" تعبير أدق لترجمة الصلاحية والسلطة. يمكننا

اقترح الترجمة التالية: "A delegate must be authorized"

ي. تقنية الترجمة بالإضافة:

النص الاصل	النص الهدف	التقنية المستخدمة
ويتضمن القرض المذكور رسوم تمويل بسعر الفائدة بين البنوك في سوق لندن زائدًا هامشًا متفق عليه.	The loan above - mentioned shall include fees to support the company financially with an interest rate as the used among banks of London market, plus an agreed upon margin.	تقنية الترجمة بالإضافة

العبارة "the loan above-mentioned" يمكن إعادة صياغتها إلى "the mentioned"

"loan لتجنب التكرار وتحسين التدفق اللغوي. يمكن توضيح المقصود بـ-an agreed-

upon margin" بشكل أكبر لتوضيح الكيفية التي تم الاتفاق بها على الهامش والكمية

المحددة من الهامش.

بشكل عام، الترجمة دقيقة وتعبر عن معنى الجملة الأصلية بشكل فعال ولكن يمكن تحسين

بعض النواحي لجعلها أكثر وضوحًا وطبيعية.

¹ Merriam-Webster. <https://www.merriam-webster.com/> (2023). Consulté le 23/04/2023 à 12 :34

² IBID.

الترجمة المقترحة كالتالي:

"The mentioned loan shall include financing fees at an interest rate utilized among banks in the London market, plus an agreed-upon margin."

ز . تقنية الاختصارات:

النص الأصلي	النص الهدف	التقنية المستخدمة
الشركة العربية لنقل الكيمائيات شركة مساهمة قيد التحويل.	<u>Arab Company for the Transport of chemicals (ACC) - A Saudi joint stock company (Under the process of conversion).</u>	تقنية الاختصارات

ترجمة الجملة "شركة مساهمة قيد التحويل" إلى الإنجليزية بشكل دقيق تعتمد على سياق الجملة والقواعد القانونية والمحاسبية المطبقة في الدولة المعنية. ومع ذلك، فإن الترجمة ال مقترحة Under the process of conversion تعني بشكل عام أن الشركة قيد التحويل إلى شركة مساهمة ذات أسهم مدرجة في البورصة. أما بالنسبة لترجمة باقي الجملة "Arab Company for the Transport of chemicals (ACC)-A Saudi joint stock company" فهي تعني ببساطة "الشركة العربية لنقل الكيمائيات (ACC) شركة سعودية مساهمة ذات أسهم مدرجة في البورصة". يمكن استخدام هذه الترجمة في المواقع الرسمية والوثائق القانونية والمحاسبية المتعلقة بالشركة. يجب الإشارة إلى أن الشركة قد تستخدم اختصاراً مختلفاً في بعض الأحيان، وذلك يعتمد على سياق النص والمتعلقات الرسمية. ومن الممكن أن تختصر الشركة اسمها على أنه "ACC"، كما ذكرت سابقاً.

تناول هذا الفصل الأهمية العملية لمذكرة التخرج وكيف يمكن تطبيق النتائج والمعرفة المكتسبة في الواقع. حيث تم تحليل المدونة المختارة وتقديم نبذة عنها بما في ذلك تعريف الكاتب ومجال المدونة. كما سلط الضوء على التقنيات الترجيحية التي اعتمدها المترجم في المدونة، بما في ذلك تقنية الاقتراض، وتقنية الترجمة الحرفية والاببدال، وغيرها. وتمت إشارة إلى أهمية مراجعة وتحريير الترجمة لضمان جودتها ودقتها، وأن استخدام القواميس والمعاجم قد ساهم في توضيح المصطلحات وتحقيق الترجمة الدقيقة.

يُعد هذا الفصل العملي في مذكرة التخرج، فرصة لتطبيق المعرفة والمهارات المكتسبة في مجال الدراسة على الواقع، وتقديم نتائج قابلة للتطبيق والاستفادة في مجال الترجمة الاقتصادية.

خاتمة

لا تقتصر عملية الترجمة الاقتصادية على تحويل نص من لغة معينة إلى لغة مغايرة فقط، بل هي عبارة عن ترجمة بين لغتين مختلفتين تخصّ المجال الاقتصادي، تعبران عن ثقافتين مختلفتين. تعتبر الترجمة الاقتصادية من الترجمات المتخصصة، التي تستخدم بشكل يومي في العالم في مجالات البنوك والبورصات، ومراكز المال والأعمال التجارية إضافة إلى مجال إبرام الصفقات الاقتصادية والمالية، التي تتميز بطبيعتها المختلفة، وبذلك أصبح مجال الترجمة الاقتصادية يشمل كما هائلا من المفردات المتصلة بالمجال الاقتصادي. وفي هذا السياق حاولنا التطرق إلى الصعوبات التي يواجهها المترجم في مختلف أنواع العقود الاقتصادية. مما أكد ذلك النتائج التي توصلنا إليها:

- تحتاج ترجمة العقد الاقتصادي إلى مترجم متخصص، حيث يحدد الحقوق والمهام المختلفة بكل طرف. كما تتطلب ترجمة العقد الاقتصادي مهارات الترجمة الاقتصادية المتخصصة، حيث يلزم على المترجم أن يفهم المصطلحات الاقتصادية باللغة الأصلية واللغة المستهدفة.
- القواميس وسيلة ضرورية في الترجمة الاقتصادية، حيث تساعد على ترجمة المصطلحات الاقتصادية والقانونية والتجارية بشكل دقيق وصحيح.
- تحتاج ترجمة العقود التجارية الاقتصادية إلى عدة تقنيات لضمان نقل المعنى بدقة في اللغة الهدف، حيث تأتي في المرتبة الأولى الترجمة الحرفية و التي تعتبر التقنية الأكثر شيوعا، تليها تقنية الاقتراض و هي تقنية تعتمد على استخدام نفس

الكلمة أو التعبير الموجود في النص الأصلي ونقله كما هو للنص المترجم، ثم تليها تقنية الإبدال، تستخدم في ترجمة العقود التجارية لتحقيق دقة فائقة في الترجمة والحفاظ على حقوق الأطراف المشتركة في العقد، و تتمثل في استبدال الصورة الصرفية للكلمة في النص المصدر بصورة صرفية أخرى في اللغة الهدف دون تغيير المعنى.

وهذا ما جعلنا نقترح الحلول الآتية:

- تحسين جودة الترجمة من خلال توفير التدريب المناسب للمترجمين الاقتصاديين لتحسين مهاراتهم في الترجمة وفهم المفاهيم الاقتصادية المختلفة.
- يجب احترام المعايير التي تحكم تخصص الترجمة الاقتصادية والتي تختلف من بلد إلى آخر.
- توفير المزيد من الدعم والمساعدة للمترجمين الاقتصاديين في فهم المفاهيم الاقتصادية المختلفة والاختصارات الخاصة بالمجال الاقتصادي.
- تشجيع المترجمين الاقتصاديين على الاستمرار في التعلم وتحسين مهاراتهم في الترجمة وفهم المفاهيم الاقتصادية المختلفة.

وختما بحثنا بالإجابة على الإشكالية المطروحة، حيث تتطلب ترجمة العقود التجارية والاقتصادية تقنيات مختلفة متعددة. لذلك ومن أجل تحقيق التوازن الكافي في الترجمة الاقتصادية، يجب أن يكون المترجم على دراية بلغتين متخصصتين في الوقت نفسه. كما تلعب الترجمة المتخصصة دورا حاسما في العقود التجارية والاقتصادية، حيث تُمكن

أصحاب المصلحة من التواصل والفهم بشكل سليم، وتضيف أيضا إلى التوازن اللغوي والاقتصادي في عملية الترجمة.

قائمة المصادر والمراجع

المصادر:

مصطفى محمد المرشدي، ترجمة العقود التجارية (Translation of Commercial Contracts)، دار الجامعة الجديدة، الإسكندرية، 2010.

المراجع:

المراجع باللغة العربية:

احمد محرز، " القانون التجاري الجزائري: العقود التجاريّة"، ج4، دار النهضة العربية، بيروت، 1981 ص09.

عبد الغفور إبراهيم أحمد، مبادئ الاقتصاد والمالية العامة، دار زهران للنشر، الأردن، 2012، ص4.

عبد الغفور إبراهيم أحمد، مبادئ الاقتصاد والمالية العامة، دار زهران للنشر، الأردن، س2012.

علّ البارودي، " القانون التجاري"، منشأة المعارف، الإسكندرية، 1975 ص211.

عمر سعد الله، " قانون التجارة الدوليّة: النظرة المعاصرة"، ط1، دار هومه، الجزائر، س2007، ص156.

فرج محمد صوان، الترجمة المتخصصة، الفصل السادس ترجمة الاقتصاد واقتصاديات الترجمة، ابن نديم للنشر والتوزيع، دار روافد الثقافية _ناشرون، ط1، س2019.

ماجد سليمان دودين، دليل الترجمة الاقتصادية والمالية، مكتبة المجتمع العربي للنشر والتوزيع، عمان، س2009.

مُنَى جريج، معجم المصطلحات القانونية (عربي -فرنسي -إنكليزي) مع مسردين فرنسي وإنكليزي، مكتبة لبنان ناشرون، لبنان، س2007.

المراجع باللغة الأجنبية:

D. Seleskovitch et M. Lederer, Interpréter pour traduire, 5e édition revue et corrigée, 2014, Les Belles Lettres, Préface de J.-R. Ladmiral, (1re édition, 1984).

F.Katamba, In English words: Structure, history, usage (Second edition, p. 168). Essay, Routledge. 2013.

Maria Angeles Orts, Legal and economic English, Diego Marin Libero editor, Spain, 2010.

P.Newmark. About translation, multilingual matters, UK, 1991, serie47.

الكتب المترجمة:

جريمي مندي، مدخل إلى دراسات الترجمة، ترجمة د. هشام علي جواد، مراجعة عدنان خالد عبد الله، هيئة أبو ظبي للثقافة والتراث، ط1، أبو ظبي، الإمارات العربية المتحدة، س2010.

كريستين دوريو، أسس تدريس الترجمة التقنية، ترجمة هدى مقنص، المنطقة العربية للترجمة، ط1، بيروت، لبنان، س2007 ص36.

يوجين نيدا، نحو علم الترجمة، ترجمة ماجد النجار، مطبوعات وزارة الإعلام، العراق، س1976.

القواميس والمعاجم:

القواميس والمعاجم باللغة العربية:

م.جريج، معجم المصطلحات القانونية (عربي -فرنسي -إنكليزي) مع مسردين فرنسي وإنكليزي. مكتبة لبنان ناشرون، لبنان (2007)، أطلع عليه بتاريخ 2023/04/15، 21:49 مساءً

مصطفى هني، معجم المصطلحات الاقتصادية والمالية فرنسي-إنكليزي-عربي، مكتبة لبنان ناشرون ببيروت، لبنان. الطبعة الثالثة 2001 (ص 33-34)

القواميس والمعاجم باللغة الأجنبية:

A Dictionary of Finance and Banking, Oxford University Press, UK, (fifth Ed), 2014.

Bouvier, J. Bouvier Law Dictionary (sixth Ed.) (1856)

Durlauf, S. N., & Blume, L. E. The New Palgrave Dictionary of Economics. Palgrave Macmillan London. (2008).

Hans Wehr, J. M. Hans Wehr Dictionary of Modern Written Arabic. Spoken Language Services (fourth Ed.1976).

المجالات والمقالات:

جوين غريفيث ديكسون، موسوعة ستانفورد للفلسفة، مجلة الحكمة، (إصدار خريف 2017)، ص 7

راشدي حسان (2015)، استراتيجيات ترجمة النصوص المتخصصة، مجلة المترجم، جامعة محمد الأمين دباغين سطيف2، الجزائر، العدد 15، جويلية - ديسمبر، ص.ص 225-250.

شريعة بلحوتس، (2019)، المترجم بين الكاتب والمنتقي في مساره الترجمي، الممارسات اللغوية، مجلة الباحث في العلوم الإنسانية والاجتماعية المجلد 10، العدد 3، 2019/الجزائر: كلية الآداب واللغات جامعة بومرداس ص.ص 88-98.

لعمارة محامد فاطيمة، بن مختاري هشام، (2022)، إشكالية ترجمة المصطلحات الاقتصادية، مجلة الباحث في العلوم الإنسانية والاجتماعية، المجلد 14، العدد 3، 2022/الجزائر: جامعة قاصدي مرباح ورقلة، ص.ص 53-60.

البحوث والدراسات:

محمد أبو ريشة، استراتيجية الحذف في الترجمة الحرة.

وليد عثمان، نظرية ترجمة الترجمة السادسة.

المحاضرات والمؤتمرات:

أبو ريشة محمد، فيديو من اليوتيوب استراتيجيات الترجمة *naturalisation Browning* وغيرها، 2021.

الأخضر أبو العلاء عزي، دراسة تحليلية لصعوبات الترجمة التطبيقية للكتب الاقتصادية الجامعية في الجزائر، مداخلة قدمت في الملتقى الدولي الرابع، مخبر تعليمية الترجمة وتعدد الألسن، جامعة وهران، 10/11/2004 ص 02.

الدكتور مجيدي العربي، محاضرة المدخل لعلم الاقتصاد، سنة أولى علوم إنسانية السداسي الثاني، جامعة محمد بوضياف المسيلة، ص 8.

الرسائل والأطروحات:

الرسائل والأطروحات باللغة الإنجليزية:

Enobong Joseph INYANG, Etude des conceptions théoriques de deux traductologues anglophones, Peter Newmark et Eugene Nida, a la lumière de la théorie interprétative de la traduction, Traductologie, le 14 décembre 2010, Université Paris III – Sorbonne Nouvelle, p37

المواقع الإلكترونية العربية:

<https://agatotranslate.com/translation-types>

<https://almerja.com/>

<https://ashwanlaw.sa>

<https://blog.khamsat.com>

<https://iamaeg.net/ar>

<https://saudicontract.com/>

<https://wadaq.info/>

<https://wadaq.info/>

<https://www.aleqt.com/>

<https://www.alukah.net>

<https://www.diwanalarabia.com>

<https://www.sahalfirm.com/>

<https://www.sanadkk.com>

<https://www.tadawul.com.sa>

المواقع الإلكترونية الأجنبية:

<https://dictionary.cambridge.org/>

<https://englishlive.ef.com>

<https://hinative.com>

<https://www.360businesslaw.com/>

<https://www.cosob.org/>

<https://www.investopedia.com>

<https://www.law.cornell.edu/>

<https://www.merriam-webster.com/>

<https://www.sec.gov>

www.wikieducator.org

الفهرس

إهداء

شكر وعران

أ _____ مقدمة

1 _____ الفصل الأول : مدخل في الاقتصاد

3 1. تعريف علم الاقتصاد وأهميته في الحياة الاقتصادية:

5 2. تعريف النصوص الاقتصادية:

7 3. خصائص النصوص الاقتصادية:

11 1. تعريف العقود التجارية:

12 2. أنواع العقود التجارية:

20 _____ الفصل الثاني

20 _____ الترجمة المتخصصة وتقنياتها

22 1. مفهوم الترجمة الاقتصادية:

24 2. الفرق بين الترجمة الاقتصادية والتجارية:

25 3. تقنيات الترجمة الاقتصادية:

25 أ. تقنية الاقتراض: _____

27 ب. تقنية الترجمة الحرفية: _____

28 ج. تقنية الابدال: _____

30 د. تقنية الترجمة الشارحة: _____

32 و. تقنية الترجمة بالحذف او بالإضافة: _____

34 هـ. تقنية الترجمة بالاختصارات: _____

35 ي. تقنية الترجمة بالتطويع: _____

37 1. التحديات التي يواجهها المترجم في الترجمة الاقتصادية: _____

39 2. دور المترجم الاقتصادي: _____

41 الفصل الثالث: الجانب التطبيقي _____

42 1- عرض المدونة: _____

43 2- التعريف بصاحب المدونة: _____

44 3- دراسة تحليلية للترجمة: _____

44 أ. تقنية التكيف والتعديل: _____

45 ب. تقنية الاقتراض: _____

50 ت. تقنية التصرف: _____

51 _____ ج. تقنية التطويح:

53 _____ د. تقنية الترجمة الحرفية:

46 _____ هـ. تقنية الترجمة التفصيلية:

47 _____ و. تقنية الترجمة التفسيرية:

48 _____ ي. تقنية الترجمة بالإضافة:

49 _____ ز. تقنية الاختصارات:

58 _____ خاتمة

62 _____ قائمة المصادر والمراجع

الملخص

يعالج موضوع بحثنا الترجمة الاقتصادية، إذ حاولنا فكَّ الإبهام عن إشكالية التقنيات الموظَّفة في ترجمة العقود التجاريَّة والاقتصاديَّة من اللُّغة العربيَّة إلى اللُّغة الإنجليزيَّة، والذي يشمل مختلف أنواع العقود. كما تطرقنا إلى توضيح المصطلحات الاقتصاديَّة وتحليل العقود العامَّة والخاصَّة، مع تسليط الضوء على دور المترجم الاقتصادي والصعوبات التي يواجهها أثناء ترجمته لهذه الأنواع من العقود.

الكلمات المفتاحية: الترجمة الاقتصادية، العقود التجاريَّة والاقتصاديَّة، الترجمة الحرفيَّة، الاقتراض، الإبدال.

Résumé

Notre recherche traite de la traduction économique, où nous avons tenté de lever le voile sur la problématique des techniques utilisées dans la traduction des contrats commerciaux et économiques de l'arabe vers l'anglais, englobant différents types de contrats. Nous avons également abordé la clarification des termes économique et l'analyse des contrats généraux et spécifiques, en mettant en lumière le rôle du traducteur économique et les difficultés auxquelles il est confronté lors de la traduction de ces types de contrats.

Mots clés : traduction économique, contrats commerciaux et économiques, traduction littérale, l'emprunt, la substitution.

Abstract

Our research focuses on economic translation, as we attempted to address the challenges associated with the technique employed in translating commercial and economic contracts from Arabic to English, encompassing various types of contracts. We also delved into clarifying economic terminology and analyzing both general and specific contracts, shedding light on the role of the economic translator and the difficulties they encounter while translating these types of contracts.

Keywords: Economic translation, commercial and economic contracts, literal translation, borrowing, substitution.